叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 教会人士完全有理由(reasons Why A Churchman May With Great Justice) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教会人士完全有理由(Reasons why a Churchman may with Great Justice)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['kiːmər] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1817** **J** **.** **Keymer** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf**
转录 从 这 - J . 凯默 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF
. [ɔːg]
. org
. 组织

根据1817年J. Keymer版本转录，David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['riːz(ə)nz]
REASONS
原因

原因

[waɪ]
WHY
为什么

为什么

[ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən]
A **CHURCHMAN**
一个 牧师

一位教会人士

[meɪ] [wɪð] [greɪt] ['dʒʌstɪs]
MAY **WITH** **GREAT** **JUSTICE**
可能 和 伟大的 正义

愿正义得以伸张

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [səb'skraɪb]
REFUSE **TO** **SUBSCRIBE**
拒绝 到 订阅

拒绝订阅

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
THE **BRITISH**
这 英国的

英国人

[ænd; ənd]
AND
和

和

['fɒrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] .
FOREIGN **BIBLE** **SOCIETY** **.**
外国的 圣经 社会 .

外国圣经公会。

['jɑ:məθ] :
YARMOUTH :
雅茅斯 :

雅茅斯:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['ki:mər] , [kɪŋ] - [stri:t] . - .
Printed by J . Keymer , King - Street . 1817 .
打印 经过 J . 凯默 , 国王 - 街道 . - .

由 J. Keymer 印刷，国王街。1817 年。

[pi:] . [ai]
p . i
p . 我

p. i

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[æz; əz] [ðɪs] [smɔ:l] [trækt] [si:m] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪk'stendɪd] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]
As this small tract seems destined for a more extended circulation , than
作为 这 小的 通道 似乎 注定 为了 一个 更多的 扩展 循环 , 比
[wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] [ɪn'tendɪd] ,
was at first intended ,
曾是 在 第一的 故意的 ,

鉴于这篇短文似乎注定会比最初预想的传播范围更广，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['bi:ɪŋ] ['strɒŋli] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [meɪd] [mɔ:(r)] ['pʌblɪk] ,
from the author's being strongly solicited that it might be made more public ,
从 这 作者的 存在 强烈 征求意见 那 它 可能 是 制成 更多的 民众 ,

作者受到强烈要求，希望这本书能更公开地发表。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]
it may in some degree be necessary to explain his motive for its
它 可能 在 一些 程度 是 必要的 到 解释 他的 动机 为了 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;
original publication ;
原来的 发布 ;

或许有必要在某种程度上解释他最初发表这篇文章的动机;

[lest] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['səʊlli] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] ,
lest it should seem to have been solely brought forward ,
免得 它 应该 似乎 到 有 到过 仅 带来 向前 ,

以免显得像是有人单方面提出的,

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] [rɪ'spektɪŋ] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] .
with a view of entering into the controversy respecting Bible Societies .
和 一个 看法 的 进入 进入 这 争议 尊重 圣经 社会 .

目的是为了介入有关圣经公会的争议。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt]
Which was certainly far from the case , because he is of opinion , that
哪个 曾是 当然 远的 从 这 案件 , 因为 他 是 的 观点 , 那
[ðəʊ] ['kɔntrəvə:siz] [wɪl] ,
though controversies will ,
尽管 争议 将要 ,

事实远非如此，因为他认为，尽管争议会不断，

[wen] ['kɒndʌktid] [ɪn][æn; ən] [ˌɑ:gju'mentətɪv] , [dɪs'pæʃənət] , [ænd; ənd]['mænlɪ]['mænə(r)] , [drɔ:] [aʊt]
when conducted in an argumentative , dispassionate , and manly manner , draw out
什么时候 实施 在 一个 争论 , 冷静 , 和 男子气概 方式 , 画 出去
[ænd; ənd][kən'fɜ:m][ðə; ði] [tru:θ] ;
and confirm the truth ;
和 确认 这 真相 ;

以辩论、冷静、男子气概的方式进行，引出并确认真相;

[jet] , [ɪf] ['kɒndʌktid] ['ʌðəwaɪz] , [ðeɪ] [mɔ:(r)] ['fri:kwəntlɪ] [tend][tu:; tə][kən'fju:z]['ʌðə(r)z] ,
yet , if conducted otherwise , they more frequently tend to confuse others ,
然而 , 如果 实施 否则 , 他们 更多的 频繁地 趋向 到 迷惑 其他的 ,

然而，如果采用其他方式，它们往往会使他人感到困惑。

[bʌt; bət]['veri] ['reəlɪ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] [ɪn'geɪdʒd] .
but very rarely to convince the parties engaged .
但 非常 很少 到 说服 这 各方 已订婚的 .

但很少能说服相关各方。

[hɪz; ɪz]['məʊtɪv] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz]['veri]
His motive , therefore , was very
他的 动机 , 所以 , 曾是 非常

因此，他的动机非常.....

[pi:] . [ˌaɪ 'aɪ]
p . ii
p . 二、

['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

不同的。

['bi:ɪŋ] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒpjələs] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪŋ] , [wɒt] [hi:; hi] [kən'si:vd] [tu:; tə]
Being minister of a populous parish , and observing , what he conceived to
存在 部长 的 一个 人口众多 教区 , 和 观察 , 什么 他 构思 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

身为一个人口众多的教区的牧师，他观察到，他所认为的.....

[æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
an unwarrantable interference in it ,
一个 不合理的 干涉 在 它 ,

对它进行无理干涉，

[tu:; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
to assist and forward the views of the British and Foreign Bible Society ,
到 协助 和 向前 这 浏览 的 这 英国 和 外国的 圣经 社会 ,

协助并推进英国和外国圣经公会的观点，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nəʊn] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] ['wɪʃɪz] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
though it was contrary to his known and expressed wishes ; he was ,
尽管 它 曾是 相反 到 他的 已知 和 表达 愿望 ; 他 曾是 ,
[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ,
in a manner ,
在 一个 方式 ,

尽管这与他已知的和表达过的意愿相悖；但从某种意义上说，他

[kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɜːtʃmən] ,

compelled	to	give	his	reasons	to	his	parishioners	,	who	were	churchmen	,
被迫	到	给	他的	原因	到	他的	教区居民	,	WHO	是	教会人士	,

[waɪ] [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] [sə'saɪəti] ;

why	he	objected	to	that	society	;
为什么	他	反对	到	那	社会	;

他被迫向他的教区居民（他们都是教会人士）解释他为什么反对那个社团；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][dɪd][nɒt][ə'raɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɪz] ,

and	to	shew	that	his	objection	did	not	arise	,	as	the	general	insinuation	is	,
和	到	展示	那	他的	异议	做过	不是	出现	,	作为	这	一般的	暗示	是	,

为了表明他的反对意见并非如人们普遍暗示的那样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪəti]

because	the	Bible	was	circulated	,	but	because	there	was	a	society
因为	这	圣经	曾是	流通	,	但	因为	那里	曾是	一个	社会

[ɪ'stæblɪʃt] , [wɪtʃ] ,

established	,	which	,
已确立的	,	哪个	,

因为《圣经》得以流传，也因为当时已经建立了一个社会，而这个社会.....

[tuː; tə] ['tʃɜːtʃmən] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd]['greɪtə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ɔːlsəʊ] ,

to	churchmen	,	afforded	greater	means	of	circulating	it	;	and	which	,	also	,
到	教会人士	,	提供	更大的	方法	的	循环	它	;	和	哪个	,	还	,

对于教会人士而言，这为他们提供了更多传播福音的途径；而且，

[held] [fɔːθ] ['greɪtə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .

held	forth	greater	advantages	and	security	to	the	Established	Church	.
握住	前进	更大的	优势	和	安全	到	这	已确立的	教会	.

为国教带来了更大的优势和保障。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ]

His	object	was	to	keep	the	members	of	the	Established	Church
他的	目的	曾是	到	保持	这	成员	的	这	已确立的	教会

['stedi] [ɪn][ðeə(r)] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

steady	in	their	obedience	to	it	;
稳定的	在	他们的	服从	到	它	;

他的目的是让国教成员坚定地服从国教；

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

and	to	put	them	on	their	guard	against	the	invitations	of	the	Bible
和	到	放	他们	在	他们的	警卫	反对	这	邀请函	的	这	圣经

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

并提醒他们警惕圣经公会的邀请，

[wɪtʃ] [wʊd] ['əʊnli][dɪ'strækt][ðem; ðəm] .

which	would	only	distract	them	.
哪个	会	仅有的	转移	他们	.

那样只会分散他们的注意力。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'saɪsli] [təʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

He	has	concisely	told	them	his	reasons	for	forming	this	opinion	,
他	有	简洁地	讲述	他们	他的	原因	为了	成型	这	观点	,

他简明扼要地向他们阐述了他形成这种观点的理由。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [səb'skraɪbɪŋ] .

and	has	furnished	them	with	a	reasonable	excuse	for	not	subscribing	.
和	有	提供	他们	和	一个	合理的	原谅	为了	不是	订阅	.

并向他们提供了不订阅的合理理由。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [naʊ] ['mɪəli] [rɪ'piːt] , [ðæt] ,
The author will now merely repeat , that ,
这 作者 将要 现在 仅仅 重复 , 那 ,

作者现在只需重申一遍:

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
had it not been for the solicitations of many of his friends ,
有 它 不是 到过 为了 这 征集 的 许多 的 他的 朋友们 ,

若非众多朋友的恳求,

[ðɪs] [trækt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .
this tract would have been confined to the use of his parishes .
这 通道 会 有 到过 受限 到 这 使用 的 他的 教区 .

这份文件原本只供他管辖的教区使用。

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðæt] , [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
He wishes , therefore , to observe , that , as that was his first intention ,
他 愿望 , 所以 , 到 观察 , 那 , 作为 那 曾是 他的 第一的 意图 ,

因此，他想指出，这原本就是他的意图,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] ,
and as he has not been in the habit of writing for the press ,
和 作为 他 有 不是 到过 在 这 习惯 的 写作 为了 这 按 ,

由于他没有为报刊撰稿的习惯,

[hiː; hi] [həʊps] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌɪmpər'fekʃən] .
he hopes he shall receive indulgence for its imperfections .
他 希望 他 将 收到 放纵 为了 它是 瑕疵 .

他希望自己的作品能因其不足之处得到宽恕。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
His desire was , that it might be useful to those for whom it
他的 欲望 曾是 , 那 它 可能 是 有用 到 那些 为了 谁 它
[wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [ɪn'tendɪd] ;
was at first intended ;
曾是 在 第一的 故意的 ;

他的愿望是，它能对最初计划服务的对象有所帮助;

[ænd; ənd][hiː; hi] [trʌsts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [səʊ] , [wen] [mɔː(r)] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd] .
and he trusts it will be equally so , when more widely diffused .
和 他 信托 它 将要 是 同样地 所以 , 什么时候 更多的 广泛 扩散 .

他相信，当这种理念更广泛地传播开来时，也会如此。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['riːz(ə)nz] , &
REASONS , &
原因 , &

原因，&

[siː] . , & [siː] .
c . , & c .
c . , & c .

c.，等等。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] [bi:n] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts]
From **the** **increased** **activity** **which** **has** **of** **late** **been** **shewn** **by** **the** **advocates**
从 这 增加 活动 哪个 有 的 晚的 到过 展示 经过 这 倡导者
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
for **the** **British** **and** **Foreign** **Bible** **Society** **,**
为了 这 英国 和 外国的 圣经 社会 ,

从英国和外国圣经公会倡导者们近来日益活跃的活动来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [kɑ:st][ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:] [du:; də][nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə]
and **the** **reflections** **which** **have** **been** **cast** **upon** **those** **who** **do** **not** **choose** **to**
和 这 反思 哪个 有 到过 投掷 之上 那些 WHO 做 不是 选择 到
[dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
join **them** **,**
加入 他们 ,

以及人们对那些选择不加入他们的人的反思，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['nesəsəri] [tu:; tə][set] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][ɪts] [tru:] [laɪt] ;
it **seems** **necessary** **to** **set** **this** **subject** **in** **its** **true** **light** **;**
它 似乎 必要的 到 放 这 主题 在 它是 真的 光 ;

似乎有必要把这个问题摆到台面上来看待；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][ju'naɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪz][nɒt] , [æz; əz] [ðeɪ]
and **to** **shew** **that** **the** **refusal** **to** **unite** **with** **them** **,** **is** **not** **,** **as** **they**
和 到 展示 那 这 拒绝 到 团结 和 他们 , 是 不是 , 作为 他们
[hæv; həv] ['fɔ:lsli] [sed] ,
have **falsely** **said** **,**
有 错误地 说 ,

并要表明，拒绝与他们联合，并非如他们所错误声称的那样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'fju:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;
because **those** **who** **refuse** **are** **against** **the** **circulation** **of** **the** **Bible** **;**
因为 那些 WHO 拒绝 是 反对 这 循环 的 这 圣经 ;

因为那些拒绝的人就是反对圣经的传播；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fɔ:'si:] ['deɪndʒə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɜ:d] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;
but **because** **they** **foresee** **danger** **likely** **to** **be** **incurred** **by** **it** **;**
但 因为 他们 预见 危险 可能 到 是 已发生 经过 它 ;

但他们预见到这样做可能会带来危险；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'bʌv] -
and **because** **there** **is** **another** **Bible** **Society** **,** **which** **was** **established** **above** **100**
和 因为 那里 是 其他 圣经 社会 , 哪个 曾是 已确立的 多于 -
[j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɛrz] ,
years **before** **their's** **,**
年 前 他们的 ,

而且，还有另一个圣经公会，它的成立时间比他们的早100多年。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [həʊldz][aʊt][tu:; tə][ɪts][səbskɹ'aɪbəz] , [pə'tɪkjələli] ['tʃɜ:tʃmən] , [su:'pɪəriə(r)]
and **which** **holds** **out** **to** **its** **subscribers** **,** **particularly** **churchmen** **,** **superior**
和 哪个 持有 出去 到 它是 订阅者 , 特别 教会人士 , 优越的
[əd'vɑ:ntɪdʒ] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
advantages **;** **and** **,** **therefore** **,**
优势 ; 和 , 所以 ,

它向其订户，特别是教会人士，宣称提供优越的条件；因此，

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ['θʌrəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['prefrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][sə'saɪəti] ,
a **person** **may** **be** **thoroughly** **justified** **in** **the** **preference** **of** **the** **one** **Society** **,**
一个 人 可能 是 彻底 合理的 在 这 偏爱 的 这 一 社会 ,

一个人完全有理由偏爱某个社会，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	the	rejection	of	the	other	.
和	这	拒绝	的	这	其他	.

以及对另一方的拒绝。

[bɪ'fɔ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['entəd] [ə'pɒn] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [seɪ] ,

Before	,	however	,	the	subject	is	entered	upon	,	it	may	be	necessary	to	say	,
前	,	然而	,	这	主题	是	进入	之上	,	它	可能	是	必要的	到	说	,

然而，在深入探讨这个问题之前，或许有必要说明：

[ðæt] [ði:z] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə] ['tʃɜ:tʃmən]

that	these	observations	are	intended	to	be	addressed	particularly	to	churchmen
那	这些	观察	是	故意的	到	是	已解决	特别	到	教会人士

; [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['tʃɜ:tʃmən] ,

;	and	to	that	class	of	churchmen	,
;	和	到	那	班级	的	教会人士	,

这些意见主要是针对教会人士的；并且是针对这一类教会人士的，

[hu:] [hæv; həv][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['leʒə(r)] [nɔ:(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

who	have	had	neither	leisure	nor	opportunity	to	attend	to	the	consideration
WHO	有	有	两者都不	闲暇	也不	机会	到	出席	到	这	考虑

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] ;

of	such	subjects	;
的	这样的	主题	;

他们既没有闲暇时间也没有机会去考虑这些问题；

[bʌt; bət] [hu:] [jet] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	who	yet	may	be	desirous	of	knowing	the	merits	of	them	,
但	WHO	然而	可能	是	渴望	的	会心	这	优点	的	他们	,

但谁又能真正了解它们的优点呢？

[ɪf] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] [ɪn][ə; eɪ][kən'saɪs]['mænə(r)] .

if	brought	forward	in	a	concise	manner	.
如果	带来	向前	在	一个	简洁的	方式	.

如果以简洁的方式提出。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][kɑ:st]['eni] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'sentər] ,

They	are	not	intended	to	cast	any	reproach	on	the	dissenters	,
他们	是	不是	故意的	到	投掷	任何	责备	在	这	异议者	,

这些话并非意在指责持不同意见者，

[nɔ:(r)][tu:; tə][ə'dɒpt][ðə; ði] ['ærəgənt] [ænd; ənd][dɔ:g'mætɪkl; dɑ:g'mætɪkl] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

nor	to	adopt	the	arrogant	and	dogmatical	style	of	the	Bible
也不	到	采纳	这	傲慢的	和	教条的	风格	的	这	圣经

[sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

Society	,	and	say	,
社会	,	和	说	,

也不要效仿圣经公会傲慢自大、教条主义的风格，说：

[pi:] . [ˌtu:'tu:]

p	.	2
p	.	2

[ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [θɪŋks] ['dɪfrəntli] , [hi:; hi][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv] ['evri]

that	because	a	person	thinks	differently	,	he	is	therefore	deserving	of	every
那	因为	一个	人	思考	不同	,	他	是	所以	值得	的	每一个

[rɪ'prəʊtʃfl] ['epɪθet] ,

reproachful	epithet	,
责备的	别名	,

仅仅因为一个人的想法与他人不同，他就应该受到各种侮辱性的称呼。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

he	is	unmindful	of	the	eternal	welfare	of	the	poor	,
他	是	漫不经心	的	这	永恒	福利	的	这	贫穷的	,

他漠视穷人的长远福祉。

[ænd; ənd] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ˌderə'lɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] .

and	guilty	of	a	total	dereliction	of	his	duty	.
和	有罪的	的	一个	全部的	废弃	的	他的	责任	.

他完全玩忽职守，犯有渎职罪。

[ðɪs] [staɪl] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['tempə(r)][ɔː(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)]

This	style	is	by	no	means	adapted	to	the	temper	or	disposition	of	the	writer
这	风格	是	经过	不	方法	改编	到	这	脾气	或者	处置	的	这	作家

[ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

of	these	observations	,
的	这些	观察	,

这种文风与撰写这些评论的作者的性情或性格完全不符。

[huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd]['kændɪd]['mænə(r)] ,

who	wishes	to	urge	what	he	says	,	in	a	clear	and	candid	manner	,
WHO	愿望	到	敦促	什么	他	说道	,	在	一个	清除	和	坦率	方式	,

他希望以清晰坦诚的方式传达他的观点。

[vɔɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['æŋgə(r)] , ['bɪtənəs] , [ɔː(r)]['klæmə(r)] .

void	of	all	anger	,	bitterness	,	or	clamour	.
空白	的	全部	愤怒	,	苦味	,	或者	叫嚣	.

不带任何愤怒、怨恨或喧嚣。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [wel] [kən'vɪnst] , [ðæt] ,

He	being	well	convinced	,	that	,
他	存在	出色地	确信	,	那	,

他深信不疑，

[ɪf] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [saʊnd] ['ɑːgjumənt] [wɪl] [nɒt] [brɪŋ] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] ,

if	reason	and	sound	argument	will	not	bring	conviction	to	a	man's	mind	,
如果	原因	和	声音	争论	将要	不是	带来	定罪	到	一个	男人的	头脑	,

如果理性和合理的论证都无法使一个人信服，

['æŋgə(r)][ɔː(r)] ['viːəmənts] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪl] ['nevə(r)] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] .

anger	or	vehemence	of	expression	will	never	effect	it	.
愤怒	或者	激烈	的	表达	将要	绝不	影响	它	.

愤怒或激烈的言辞永远不会奏效。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ['əʊnli][rɪ'kwaɪəz][tuː; tə][biː; bi] ['feəli] ['steɪtɪd][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

For	a	good	cause	only	requires	to	be	fairly	stated	to	insure	approbation	;
为了	一个	好的	原因	仅有的	需要	到	是	相当	声明	到	保证	赞许	;

正当理由只需如实陈述即可获得认可；

[waɪlst] [ə; eɪ][bæd] [kɔːz] , ['biːɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][nɒt] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [sə'pɔːt] ,

whilst	a	bad	cause	,	being	fearful	of	not	obtaining	any	support	,
而	一个	坏的	原因	,	存在	可怕	的	不是	获得	任何	支持	,

虽然理由不充分，但害怕得不到任何支持，

[straɪvz] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ˌdekləˈmeɪʃn] .

strives	to	snatch	it	by	violence	and	declamation	.
努力	到	抢夺	它	经过	暴力	和	朗诵	.

试图通过暴力和演说来夺取它。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɜːrdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l]

The	chief	arguments	urged	by	the	advocates	of	the	British	and	Foreign	Bible
这	首席	论点	敦促	经过	这	倡导者	的	这	英国	和	外国的	圣经

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

英国和外国圣经公会的支持者们提出的主要论点是:

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ;

are	the	general	circulation	of	the	Bible	;
是	这	一般的	循环	的	这	圣经	;

圣经的普遍流通;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːməni] [wɪtʃ] [æn; ən] ['juːniən] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] [wɪð] [dɪ'sentər]

and	the	love	and	harmony	which	an	union	of	churchmen	with	dissenters
和	这	爱	和	和谐	哪个	一个	联盟	的	教会人士	和	异议者

[mʌst; məst] , [ðeɪ] [seɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'spaɪə(r)] .

must	,	they	say	,	naturally	inspire	.
必须	,	他们	说	,	自然	启发	.

他们说，教会人士与非国教徒的联合必然会激发出爱与和谐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] ,

It	will	not	,	however	,	be	difficult	to	prove	,
它	将要	不是	,	然而	,	是	难的	到	证明	,

然而，证明这一点并不难。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] [kleɪmd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

that	neither	the	one	nor	the	other	can	be	exclusively	claimed	by	them	.
那	两者都不	这	一	也不	这	其他	能	是	只	声称	经过	他们	.

他们之间不能单独主张这两者中的任何一个。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['səʊlli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

That	they	cannot	appropriate	the	former	solely	to	themselves	;
那	他们	不能	合适的	这	以前的	仅	到	他们自己	;

他们不能将前者完全据为己有;

[nɔː(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [biːn] [æt; ət] [ɔːl] [pruːvd] [baɪ] ['riːs(ə)nt] [ə'kəːrəns, -'kʌn-] .

nor	has	the	latter	been	at	all	proved	by	recent	occurrences	.
也不	有	这	后者	到过	在	全部	已证实	经过	最近的	发生	.

近期发生的事件也丝毫没有证实后一种说法。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [dʌz] [nɒt] [ɪk'skluːsɪvli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

To	prove	that	the	circulation	of	the	Bible	does	not	exclusively	belong	to	the
到	证明	那	这	循环	的	这	圣经	做	不是	只	属于	到	这

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,

British	and	Foreign	Bible	Society	,
英国	和	外国的	圣经	社会	,

为了证明圣经的发行权并非英国和外国圣经公会的专属权力,

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['əʊnli] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

it	needs	only	be	said	,	that	there	is	another	Society	for	that	purpose	,
它	需求	仅有的	是	说	,	那	那里	是	其他	社会	为了	那	目的	,

只需指出，还有另一个协会专门负责此事。

[kɔːld] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] .

called	the	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	.
称为	这	社会	为了	推广	基督教	知识	.

名为基督教知识促进会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːtɪd] [baɪ][sʌm; səm] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [sə'saɪətiz] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] , [nɔː(r)] [ə'pəʊz]

It	is	asserted	by	some	,	that	these	two	Societies	will	not	interfere	with	,	nor	oppose
它	是	断言	经过	一些	,	那	这些	二	社会	将要	不是	干扰	和	,	也不	反对

, [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

,	each	other	.
,	每个	其他	.

有人断言，这两个社团不会互相干涉，也不会互相敌对。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [pruːvd] , [wen] , [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	how	can	this	be	proved	,	when	,	by	the	strong	recommendation	of	the
但	如何	能	这	是	已证实	,	什么时候	,	经过	这	强的	推荐	的	这

[wʌn] ,

one	,
一	,

但是，当有人强烈建议……时，又该如何证明这一点呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['təʊt(ə)l]['saɪləns][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [səb'skrɪpʃnz]

and	the	total	silence	as	to	the	other	,	subscriptions
和	这	全部的	沉默	作为	到	这	其他	,	订阅

而对于其他方面，比如订阅，则完全保持沉默。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] , [wɪtʃ] [maɪt] ['veri] [mə'tɪəriəli] [ə'sɪst] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

are	drawn	to	the	one	,	which	might	very	materially	assist	and	increase	the
是	绘制	到	这	一	,	哪个	可能	非常	重大	协助	和	增加	这

[p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

powers	of	the	other	,
权力	的	这	其他	,

它们会被其中一方吸引，这可能会在物质上帮助并增强另一方的力量。

[siːm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

seems	inexplicable	.
似乎	无法解释的	.

似乎无法解释。

[ɪf] ['mɪəli] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][səʊl] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi]

If	merely	the	distribution	of	the	Bible	were	the	sole	effect	to	be
如果	仅仅	这	分配	的	这	圣经	是	这	唯一	影响	到	是

[prə'djuːst] ,

produced	,
生产	,

如果仅仅是为了分发《圣经》而要达到的目的，

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæpri'hend] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l]

and	no	other	consequence	to	be	apprehended	,	there	could	be	no	possible
和	不	其他	结果	到	是	被捕	,	那里	可以	是	不	可能的

[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aɪðə(r)] ,

objection	to	either	,
异议	到	任何一个	,

而且没有其他后果需要担心，所以这两项都不可能遭到反对。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] [θruː] [wɪtʃ] ['tʃæn(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] .

and	it	might	not	signify	through	which	channel	it	was	carried	.
和	它	可能	不是	表示	通过	哪个	渠道	它	曾是	携带	.

但这并不能表明它是通过哪个渠道传播的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][men] [dɪ'vaɪnlɪ] [ɪn'spaɪəd] ,

For	the	Bible	is	the	work	of	men	divinely	inspired	,
为了	这	圣经	是	这	工作	的	男人	神圣地	灵感	,

因为圣经是人受神启示而写成的，

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['evrɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

and	contains	every	thing	which	a	Christian	ought	to	know	and	believe	to
和	包含	每一个	事物	哪个	一个	基督教	应该	到	知道	和	相信	到

[hɪz; ɪz] [soʊlz] [helθ] ;

his	soul's	health	;
他的	灵魂的	健康	;

它包含了基督徒为了灵魂健康而应当知道和相信的一切；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]['prɒpə(r)] , [nɔː(r)][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] ,

and	therefore	,	no	book	can	be	more	proper	,	nor	more	useful	,
和	所以	,	不	书	能	是	更多的	恰当的	,	也不	更多的	有用	,

因此，没有哪本书比它更合适，也没有哪本书比它更有用。

[nɔː(r)] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['friːli] [nɔː(r)][mɔː(r)] ['waɪdlɪ] [s'ɜːkjʊˌleɪtɪd] .

nor	deserve	to	be	more	freely	nor	more	widely	circulated	.
也不	应得	到	是	更多的	自由	也不	更多的	广泛	流通	.

也不值得更自由、更广泛地传播。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['prɒpə(r)] , [səʊ]['juːsf(ə)l] ,

But	though	it	is	a	book	which	is	so	proper	,	so	useful	,
但	尽管	它	是	一个	书	哪个	是	所以	恰当的	,	所以	有用	,

但是，尽管这是一本如此恰当、如此有用的书，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['friːli] [ænd; ənd][æz; əz] ['waɪdlɪ] [s'ɜːkjʊˌleɪtɪd][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	deserves	to	be	as	freely	and	as	widely	circulated	as	possible	,
和	值得	到	是	作为	自由	和	作为	广泛	流通	作为	可能的	,

并值得尽可能自由、广泛地传播。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['evrɪ] [θɪŋ] ['nesəsərɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [sælˈveɪʃ(ə)n] ,

and	though	it	contains	every	thing	necessary	for	a	Christian's	salvation	,
和	尽管	它	包含	每一个	事物	必要的	为了	一个	基督徒的	救恩	,

虽然它包含了基督徒得救所必需的一切，

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [pɑːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ;

yet	there	are	in	it	some	parts	which	are	not	so	easy	to	be	understood	;
然而	那里	是	在	它	一些	部分	哪个	是	不是	所以	简单的	到	是	理解	;

然而，其中有些部分并不容易理解；

[bʌt; bət][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][fɪt][ænd; ənd]['prɒpə(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə]

but	require	the	assistance	of	fit	and	proper	persons	to	point	out	to
但	要求	这	协助	的	合身	和	恰当的	人	到	观点	出去	到

[ðə; ði][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] .

the	unlearned	the	proper	meaning	of	those	passages	.
这	未受过教育的	这	恰当的	意义	的	那些	段落	.

但需要合适的人协助，向不学无术的人指出这些段落的正确含义。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] [p'æsɪdʒɪz] [wɪl] ['veərɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

The	explanation	,	however	,	of	these	difficult	passages	will	vary	,	according	to
这	解释	,	然而	,	的	这些	难的	段落	将要	各不相同	,	根据	到

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ,

the	religious	notions	of	the	person	,
这	宗教	概念	的	这	人	,

然而，对于这些晦涩难懂的经文的解释会因个人的宗教观念而异。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪz] [meɪd] .

to	whom	the	application	for	assistance	is	made	.
到	谁	这	应用	为了	协助	是	制成	.

援助申请应向谁提出。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ðæt] [ðə; ði][səu'siniən] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ðə; ði]

And	as	it	is	well	known	,	that	the	Socinian	,	the	Independent	,	the
和	作为	它	是	出色地	已知	,	那	这	索西尼安	,	这	独立的	,	这

[ˌænə'bæptɪst] ,

Anabaptist	,
重洗派	,

众所周知，索西尼派、独立派、再洗礼派.....

[ðə; ði] ['meθədɪst] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sekts] ,

the	Methodist	,	and	other	sects	,
这	卫理公会	,	和	其他	教派	,

卫理公会和其他教派，

[ɔːl] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rɪ'lɪdʒən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

all	think	they	derive	the	tenets	of	their	respective	religions	from	the	Bible	,
全部	思考	他们	派生	这	信条	的	他们的	各自	宗教	从	这	圣经	,

他们都认为自己各自宗教的教义源自《圣经》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɒ'stensəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

it	is	surely	of	importance	,	notwithstanding	the	ostensible	object	of
它	是	一定	的	重要性	,	虽然	这	表面上的	目的	的

[ðə; ði] [tuː] [sə'saɪətiz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

the	two	Societies	is	the	same	,
这	二	社会	是	这	相同的	,

尽管这两个协会的表面目标相同，但这无疑非常重要。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ə'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

for	a	churchman	to	consider	whom	he	assists	in	the	explanation	of	the
为了	一个	牧师	到	考虑	谁	他	助攻	在	这	解释	的	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

对于一位教会人士来说，他应该考虑自己帮助哪些人解释圣经。

[ænd; ənd] [wɒt] ['tʃæn(ə)l] [hiː; hi] ['ɔːθəraiz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ; [lest] , [waɪlst] [ðə; ði]['letə(r)]

and	what	channel	he	authorizes	for	its	distribution	;	lest	,	whilst	the	letter
和	什么	渠道	他	授权	为了	它是	分配	;	免得	,	而	这	信

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ,

of	the	Gospel	is	distributed	,
的	这	福音	是	分布式	,

以及他授权的传播渠道；免得福音书信在传播的同时，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['ɔːltəd] .

the	spirit	of	it	should	be	completely	altered	.
这	精神	的	它	应该	是	完全地	已修改	.

它的精神应该彻底改变。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] ['sɜːt(ə)nli] , [həʊldz] [fɔːθ] [suː'pɪəriə(r)]

The	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	certainly	,	holds	forth	superior
这	社会	为了	推广	基督教	知识	当然	,	持有	前进	优越的

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] :

advantages	to	a	churchman	:
优势	到	一个	牧师	:

基督教知识促进会无疑比教会人士拥有更大的优势：

[fɜːst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [kənˈsɪsts] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv] [ˈtʃɜːtʃmən] ; [ˈsekəndli] ,

First	,	Because	it	is	a	Society	which	consists	entirely	of	churchmen	;	Secondly	,
第一的	,	因为	它	是	一个	社会	哪个	由	完全	的	教会人士	;	第二	,

首先，因为它是一个完全由教会人士组成的社团；其次，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][bˈaɪbəlz][kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [prəˈkjʊəd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːpə] [reɪt] ; [ˈθɜːdli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

Because	Bibles	can	there	be	procured	at	a	cheaper	rate	;	Thirdly	,	Because
因为	圣经	能	那里	是	采购	在	一个	更便宜	速度	;	第三	,	因为

[ðəʊz] [bˈaɪbəlz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] ;

those	Bibles	are	more	useful	;
那些	圣经	是	更多的	有用	;

第三，因为那里的圣经价格更便宜；第三，因为那些圣经更有用；

[ænd; ənd] , ['fɔːθli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfəːniʃ] [preə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [trækts] .

and	,	Fourthly	,	Because	it	furnishes	Prayer	Books	and	Religious	Tracts	.
和	,	第四	,	因为	它	提供	祷告	图书	和	宗教	小册子	.

第四，因为它提供祈祷书和宗教小册子。

[fɜːst] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [kənˈsɪsts] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] .

First	,	It	is	a	Society	which	consists	entirely	of	churchmen	.
第一的	,	它	是	一个	社会	哪个	由	完全	的	教会人士	.

首先，这是一个完全由教会人士组成的社团。

[ə; eɪ][səˈsaɪəti] [fɔːmd] [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [prəuˈfes] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

A	Society	formed	of	persons	professing	the	same	system	of	religion	,
一个	社会	形成	的	人	声称	这	相同的	系统	的	宗教	,

由信奉同一宗教体系的人组成的社团，

[kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [vjuː] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][prəˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] .

can	have	no	other	view	than	the	promotion	of	that	religion	.
能	有	不	其他	看法	比	这	晋升	的	那	宗教	.

除了宣扬该宗教之外，他不会有其他任何观点。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ɪnˌtɜːrprɪˈteʃən] [ɪn] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɔɪnts] ,

There	will	be	no	variety	of	interpretations	in	essential	points	,
那里	将要	是	不	种类	的	解释	在	基本的	积分	,

关键点上不会有多种解读。

[nəʊ] [kənˈfjuːʒn] [əˈkeɪʒnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ʌnˈlɜːnd; -ˈlɜːnɪd][baɪ] ['dɪfrənt] ['kɒments] .

no	confusion	occasioned	among	the	unlearned	by	different	comments	.
不	困惑	引发	之中	这	未受过教育的	经过	不同的	评论	.

不同的评论并未给不了解情况的人造成困惑。

[ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃmən] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [pɑːts] , [ɪf] [əˈplaɪd] [tuː; tə]

The	churchman	will	explain	the	difficult	and	doubtful	parts	,	if	applied	to
这	牧师	将要	解释	这	难的	和	疑	部分	,	如果	应用	到

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

for	an	explanation	of	them	,
为了	一个	解释	的	他们	,

如果有人向教会人士请教，他会解释其中难懂和令人困惑的部分。

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [prɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ðɪ] [best] [tʃɜːtʃ] ['kɔmənˌteɪtəz] .

in	the	way	prescribed	by	the	best	church	commentators	.
在	这	方式	规定	经过	这	最好的	教会	评论员	.

按照最优秀的教会评论家所规定的方式。

[bʌt; bət] , [ɪf] [nɒt] [əˈplaɪd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [spəˈsɪfɪk] ['pɜːpəs] ,

But	,	if	not	applied	to	for	that	specific	purpose	,
但	,	如果	不是	应用	到	为了	那	具体的	目的	,

但是，如果不是用于该特定目的，

[wɪl] ['rɑːðə(r)] [ˌrekə'mend] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] , [wɪtʃ] [pɔɪnt] [aʊt]

will	rather	recommend	an	attention	to	those	parts	of	Scripture	,	which	point	out
将要	相当	推荐	一个	注意力	到	那些	部分	的	圣经	,	哪个	观点	出去

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

the	way	to	salvation	,
这	方式	到	救恩	,

更倾向于建议读者关注圣经中那些指出通往救赎之路的章节。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd][pleɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] [hɪz; ɪz]['djuːti] .

and	which	are	so	clear	and	plain	,	that	he	who	runs	may	read	his	duty	.
和	哪个	是	所以	清除	和	清楚的	,	那	他	WHO	跑步	可能	读	他的	责任	.

这些规定如此清晰明了，以至于奔跑者可以了解自己的职责。

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːkjəleɪt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [best] [prə'məʊt]

He	will	circulate	the	Bible	,	because	he	firmly	believes	it	will	best	promote
他	将要	流通	这	圣经	,	因为	他	牢牢	相信	它	将要	最好的	推动

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

his	religion	,
他的	宗教	,

他会四处散发《圣经》，因为他坚信这最能弘扬他的宗教。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [prɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [best] [məʊd] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪ'tɜːn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	that	his	religion	prescribes	the	best	mode	of	obtaining	eternal	salvation	.
和	那	他的	宗教	规定	这	最好的	模式	的	获得	永恒	救恩	.

并且他的宗教规定了获得永恒救赎的最佳途径。

[ðeə(r)] [kæn; kən] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

There	can	,	therefore	,	be	no	danger	in	a	churchman	subscribing	to	this
那里	能	,	所以	,	是	不	危险	在	一个	牧师	订阅	到	这

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

因此，教会人士加入这个社团不会有任何危险。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

because	the	views	of	all	the	members	of	it	must	be	the	same	.
因为	这	浏览	的	全部	这	成员	的	它	必须	是	这	相同的	.

因为所有成员的观点必须一致。

[ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ðen] ,

On	this	account	,	then	,
在	这	帐户	,	然后	,

因此，

[ðɪs] [sə'saɪəti][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

this	Society	must	be	considered	as	the	most	proper	channel	through	which	a
这	社会	必须	是	经过考虑的	作为	这	最多	恰当的	渠道	通过	哪个	一个

['tʃɜːtʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] :

churchman	should	distribute	the	Bible	:
牧师	应该	分发	这	圣经	:

该协会应被视为教会人士分发圣经的最合适渠道：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [sə'praɪzɪŋ] ,

and	it	does	seem	surprising	,
和	它	做	似乎	奇怪	,

这确实令人惊讶。

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [sɜːvd] [baɪ][æn; ən]['juːniən][ɒv; əv]
when **the** **Church** **of** **England** **is** **more** **effectually** **served** **by** **an** **union** **of**
什么时候 这 教会 的 英格兰 是 更多的 有效地 服务 经过 一个 联盟 的
['tʃɜːtʃmən] [wɪð] ['tʃɜːtʃmən] ,
churchmen **with** **churchmen** **,**
教会人士 和 教会人士 ,

当英国国教通过教士之间的联合能更有效地服务于教会时，

[haʊ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [pə'sweɪʒ(ə)n][kæn; kən] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
how **any** **one** **of** **that** **persuasion** **can** **hesitate** **to** **prefer** **it** **.**
如何 任何 一 的 那 劝说 能 犹豫 到 更喜欢 它 .

持有这种观点的人，怎么可能犹豫不决地选择它呢?

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][prəu'kjuə][b'aɪbəlz][æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːpə] [reɪt] .
Secondly **,** **It** **is** **the** **best** **,** **because** **it** **procures** **Bibles** **at** **a** **cheaper** **rate** **.**
第二 , 它 是 这 最好的 , 因为 它 采购 圣经 在 一个 更便宜 速度 .

其次，它是最好的，因为它能以更便宜的价格采购圣经。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'saɪətiz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
The **comparative** **advantage** **of** **the** **two** **Societies** **in** **this** **respect** **,**
这 比较 优势 的 这 二 社会 在 这 尊重 ,

这两个协会在这方面的比较优势，

[hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['klɪəli] [brɔːt] ['fɔːwəd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] ,
have **been** **so** **clearly** **brought** **forward** **by** **Mr** **.** **Norris** **,**
有 到过 所以 清楚地 带来 向前 经过 先生 . 诺里斯 ,

诺里斯先生已经非常明确地提出了这些问题。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
in **his** **Appendix** **to** **the** **Practical** **Exposition** **of** **the** **Bible** **Society** **,**
在 他的 附录 到 这 实际的 展览 的 这 圣经 社会 ,

在他的《圣经公会实用阐释》附录中，

[ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
that **this** **shall** **be** **taken** **from** **it** **.**
那 这 将 是 已采取 从 它 .

这一点将从中取出。

[ə; eɪ] 12mo [ˌnɒnpə'reɪl]['baɪb(ə)l][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [səbskɹ'aɪbəz] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən]
A **12mo** **nonpareil** **Bible** **is** **allowed** **to** **the** **Subscribers** **for** **Promoting** **Christian**
一个 12mo 无比 圣经 是 允许 到 这 订阅者 为了 推广 基督教
['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] 3s .
Knowledge **for** **3s** **.**
知识 为了 3s .

订阅者只需 3 先令即可获得一本 12 个月的精美圣经，用于推广基督教知识。

3d . ,
3d **.** **,**
3d . ,

3d.

[5a] [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ik'spekt][frɒm; frəm][ɪts] [səbskɹ'aɪbəz]
[**5a** **]** **but** **the** **British** **and** **Foreign** **Bible** **Society** **expects** **from** **its** **subscribers**
[5a] 但 这 英国 和 外国的 圣经 社会 预期 从 它是 订阅者
4s .
4s **.**
4s .

[5a] 但英国和外国圣经协会希望其订户缴纳 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[5b] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[5b] for the same edition .
[5b] 为了 这 相同的 版 .

[5b] 同一版本。

[ɪn] ['pɜːtʃəsɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [sɪks][b'aɪbəlz] , [ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wʊd] [gɪv] 19s .
In purchasing , therefore , six Bibles , a subscriber to the former would give 19s .
在 购买 , 所以 , 六 圣经 , 一个 订户 到 这 以前的 会 给 19s .

因此，如果购买六本圣经，前者的订户将支付 19 先令。

6d . , [bʌt; bət][ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [gɪv] £1 . 7s .
6d . , but a subscriber to the latter would give £1 . 7s .
6d . , 但 一个 订户 到 这 后者 会 给 £1 . 7s .

6d，但后者的订户将支付 1 英镑 7 先令。

[ɪf] [ə; eɪ] [pə'rəʊkiəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] , [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən]
If a parochial subscription should be made , the Society for Promoting Christian
如果 一个 教区 订阅 应该 是 制成 , 这 社会 为了 推广 基督教
['nɒlɪdʒ] ['ɒfəz] [suː'pɪəriə(r)] [əd'væntɪdʒ] .
Knowledge offers superior advantages .
知识 优惠 优越的 优势 .

如果要进行教区捐款，基督教知识促进会提供更优的优势。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [bʊks] ,
Because it offers two - thirds of the collection to be returned in books ,
因为 它 优惠 二 - 三分之一 的 这 收藏 到 是 返回 在 图书 ,
['vælјuːd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'djuːst] [praisiz] ;
valued at the reduced prices ;
有价值的 在 这 减少 价格 ;

因为它提供了三分之二的藏品可以以书籍的形式归还，并按折扣价出售；

[ˌweər'æz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]['əʊnli] ['ɒfəz] [wʌn][hɑːf] ; [ænd; ənd]
whereas , the British and Foreign Bible Society only offers one half ; and
然而 , 这 英国 和 外国的 圣经 社会 仅有的 优惠 一 一半 ; 和
['ðeəfɔː(r)] ,
therefore ,
所以 ,

然而，英国和外国圣经公会只提供一半；因此，

[ɪf] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'maunt] [tuː; tə] £18 , [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən]
if the collection amounted to £18 , the Society for Promoting Christian
如果 这 收藏 金额 到 £18 , 这 社会 为了 推广 基督教
['nɒlɪdʒ] , ['selɪŋ] [ðeə(r)][b'aɪbəlz][fɔː(r); fə(r)] 3s .
Knowledge , selling their Bibles for 3s .
知识 , 销售 他们的 圣经 为了 3s .

如果募捐所得达到 18 英镑，基督教知识促进协会将以 3 先令的价格出售他们的圣经。

3d . , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [bʊks] , [wɪtʃ] [wʊd]
3d . , and allowing two - thirds of it to be returned in books , which would
3d . , 和 允许 二 - 三分之一 的 它 到 是 返回 在 图书 , 哪个 会
[biː; bi] £12 ,
be £12 ,
是 £12 ,

3便士，并允许其中三分之二以书籍的形式归还，即12英镑。

[piː] . [sɪks]
p . **6**
p . 6

[wʊd] ['fɜːnɪʃ] - [ænd; ənd] ['nɪəli] - [b'aɪbəlz] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l]
would furnish 73 and nearly 74 Bibles ; whilst the British and Foreign Bible
会 提供 - 和 几乎 - 圣经 ; 而 这 英国 和 外国的 圣经
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

将提供73本和近74本圣经；而英国和外国圣经协会，

['selɪŋ] [ðeə(r)][b'aɪbəlz][fɔː(r); fə(r)] 4s .
selling their Bibles for 4s .
销售 他们的 圣经 为了 4s .

他们以4先令的价格出售圣经。

6d . , [ænd; ənd]['əʊnli] [ə'laʊɪŋ] [wʌn][hɑːf][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [bʊks] , [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
6d . , and only allowing one half to be returned in books , would , for the
6d . , 和 仅有的 允许 一 一半 到 是 返回 在 图书 , 会 , 为了 这
[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] £18 ,
collection of £18 ,
收藏 的 £18 ,

6d，并且只允许将一半的钱款以书籍形式归还，那么，对于18英镑的募捐而言，

['əʊnli] ['fɜːnɪʃ] - [b'aɪbəlz] .
only furnish 40 Bibles .
仅有的 提供 - 圣经 .

仅提供 40 本圣经。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The Society for Promoting Christian Knowledge would therefore allow for the
这 社会 为了 推广 基督教 知识 会 所以 允许 为了 这
[seɪm] [kə'lekʃ(ə)n] - [ɔː(r)] ['nɪəli] [wʌn][hɑːf][mɔː(r)][b'aɪbəlz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən]
same collection 33 or nearly one half more Bibles than the British and Foreign
相同的 收藏 - 或者 几乎 一 一半 更多的 圣经 比 这 英国 和 外国的
['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ;
Bible Society ;
圣经 社会 ;

因此，基督教知识促进会允许收藏的圣经数量比英国和外国圣经协会多 33 册，或者说几乎多出一半；

[æz; əz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðɪs] [sə'saɪəti] [ə'fɔːdz] [b'aɪbəlz][æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːpə] [reɪt] ,
as , therefore , this Society affords Bibles at a cheaper rate ,
作为 , 所以 , 这 社会 提供 圣经 在 一个 更便宜 速度 ,

因此，该协会以较低的价格提供圣经。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][bəuθ]
and as the distribution of them is the main object of both
和 作为 这 分配 的 他们 是 这 主要的 目的 的 两个都
[sə'saɪətiz] ,
Societies ,
社会 ,

而由于分配这些资源是这两个协会的主要目标，

[ðæt] [sə'saɪəti][mʌst; məst] ['klɪəli] [biː; bi][ðə; ði][best] , [wɪtʃ] [ə'fɔːdz] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ˌɒpə'tjuːnətiz]
that Society must clearly be the best , which affords the largest opportunities
那 社会 必须 清楚地 是 这 最好的 , 哪个 提供 这 最大 机会
[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of doing it .
的 正在做 它 .

该社会必须成为最好的社会，这样才能提供最大的机会来实现这一目标。

['θɜːdli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdz][b'aɪbəlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] .

Thirdly	**,**	**It**	**is**	**the**	**best**	**,**	**because**	**it**	**provides**	**Bibles**	**which**	**are**	**more**	**useful**	**.**
第三	,	它	是	这	最好的	,	因为	它	提供	圣经	哪个	是	更多的	有用	.

第三，它是最好的，因为它提供的圣经更有用。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] ,

It	**has**	**been**	**before**	**observed**	**,**
它	有	到过	前	观察到	,

此前已有人观察到这一点。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [əd'mɪt][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd]

that	**there**	**are**	**passages**	**in**	**the**	**Bible**	**which**	**may**	**admit**	**of**	**doubtful**	**and**
那	那里	是	段落	在	这	圣经	哪个	可能	承认	的	疑	和

['dɪfrənt] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] .

different	**interpretations**	**.**
不同的	解释	.

圣经中有些段落可以有多种不同的解释，存在疑问。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðen] , [ðæt] [sə'saɪəti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪs'tiːmd] [ðə; ði][best] ,

Surely	**,**	**then**	**,**	**that**	**Society**	**is**	**to**	**be**	**esteemed**	**the**	**best**	**,**
一定	,	然后	,	那	社会	是	到	是	尊敬的	这	最好的	,

那么，这个社团无疑应该被尊为最好的社团。

[wɪtʃ] [ə'fɔːdz] [ðə; ði][best] ['kɒments] [ɒn] [ðəʊz] ['dɪfɪkəlt] [p'æsɪdʒɪz] .

which	**affords**	**the**	**best**	**comments**	**on**	**those**	**difficult**	**passages**	**.**
哪个	提供	这	最好的	评论	在	那些	难的	段落	.

它对这些难懂的段落提供了最佳的评注。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] ['fəːniʃ] [b'aɪbəlz] [wɪð] [ðiːz] [nəʊts]

The	**Society**	**for**	**Promoting**	**Christian**	**Knowledge**	**furnishes**	**Bibles**	**with**	**these**	**notes**
这	社会	为了	推广	基督教	知识	提供	圣经	和	这些	笔记

[ænd; ənd] ['kɒments] .

and	**comments**	**.**
和	评论	.

基督教知识促进会提供的圣经附有这些注释和评注。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [baɪ] [ðæt] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ][məʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ɪk'splænət(ə)ri]

And	**there**	**is**	**now**	**publishing**	**by**	**that**	**Society**	**,**	**a**	**most**	**useful**	**and**	**explanatory**
和	那里	是	现在	出版	经过	那	社会	,	一个	最多	有用	和	解释性

['fæməli]['baɪb(ə)l] ,

Family	**Bible**	**,**
家庭	圣经	,

现在，该协会出版了一本非常实用且解释详尽的《家谱圣经》。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['mænt][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ,

under	**the**	**management**	**of**	**Dr**	**.**	**Mant**	**and**	**Mr**	**.**	**D'Oyley**	**,**
在下面	这	管理	的	博士	.	螳螂	和	先生	.	-	,

在曼特博士和多伊利先生的管理下，

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [səbskɹ'aɪbəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] [reɪt] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	**is**	**furnished**	**to**	**the**	**subscribers**	**at**	**a**	**very**	**cheap**	**rate**	**;**	**and**	**which**	**,**
哪个	是	提供	到	这	订阅者	在	一个	非常	便宜的	速度	;	和	哪个	,

该服务以非常低廉的价格提供给订户；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][səʊ][fɑː(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djuːst]

if	**it**	**were**	**possible**	**,**	**it**	**would**	**be**	**desirable**	**so**	**far**	**still**	**to**	**be**	**reduced**
如果	它	是	可能的	,	它	会	是	理想	所以	远的	仍然	到	是	减少

[ɪn] [praɪs] ,

in	**price**	**,**
在	价格	,

如果可能的话，希望价格还能再降低一些。

[æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] .

as	to	allow	it	to	be	in	general	circulation	.
作为	到	允许	它	到	是	在	一般的	循环	.

以便使其能够广泛流通。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][fɪt][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

For	,	the	more	the	Bible	is	explained	by	fit	and	able	commentators	,
为了	,	这	更多的	这	圣经	是	解释	经过	合身	和	有能力的	评论员	,

因为，圣经越是由称职且有能力的注释家来解释，就越能发挥作用。

[ðə; ði][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rendəd] .

the	more	useful	it	is	rendered	.
这	更多的	有用	它	是	渲染	.

它的实用性越强越好。

[bˈaɪbəlz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] ['kɒments] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l] ; [ænd; ənd]

Bibles	,	therefore	,	with	notes	and	comments	,	are	the	most	useful	;	and
圣经	,	所以	,	和	笔记	和	评论	,	是	这	最多	有用	;	和

[æz; əz] [ðæt] [səˈsaɪəti] [prəˈvaɪdz] [ðem; ðəm] ,

as	that	Society	provides	them	,
作为	那	社会	提供	他们	,

因此，带有注释和评注的圣经是最有用的；而既然该协会提供了这些圣经，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['klɪəli] [ðə; ði][best] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt]

it	is	clearly	the	best	channel	through	which	a	churchman	would	wish	to	distribute
它	是	清楚地	这	最好的	渠道	通过	哪个	一个	牧师	会	希望	到	分发

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

a	Bible	.
一个	圣经	.

这显然是教会人士分发圣经的最佳渠道。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['fɔːθli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][best] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][prəˈvaɪdz] [preə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs]

Fourthly	,	It	is	the	best	,	because	it	provides	Prayer	Books	and	Religious
第四	,	它	是	这	最好的	,	因为	它	提供	祷告	图书	和	宗教

[trækts] .

Tracts	.
小册子	.

第四，它是最好的，因为它提供祈祷书和宗教小册子。

[wen] [wiː; wi][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [taʊn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

When	we	consider	that	there	is	at	present	hardly	a	town	,	or	even	a	village	,
什么时候	我们	考虑	那	那里	是	在	展示	几乎	一个	镇	,	或者	甚至	一个	村庄	,

考虑到目前这里几乎没有城镇，甚至连村庄都没有，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ɪˈlɪtərət] ['tiːtʃə(r)z] ,

which	is	not	visited	by	illiterate	teachers	,
哪个	是	不是	到访	经过	文盲	教师	,

那里没有不识字的教师来访，

[huː] [ɪkˈspaʊnd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪð] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]['eɪb(ə)l][ˌθiːə'ləʊdʒən] ,

who	expound	the	Bible	with	more	confidence	than	the	most	able	theologian	,
WHO	阐述	这	圣经	和	更多的	信心	比	这	最多	有能力的	神学家	,

[ˌaɪ ˈtiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪˈkʌmz] ['dʌbli] ['nesəsəri] ,

it	surely	becomes	doubly	necessary	,
它	一定	变成	双倍	必要的	,

如果有人比最有才华的神学家更自信地阐释圣经，那么这一点就显得尤为必要了。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]

if	we	would	preserve	the	poor	of	the	Establishment	in	the	religion	of
如果	我们	会	保存	这	贫穷的	的	这	建立	在	这	宗教	的

[ðeə(r)] ['fɑːðəz] ,

their	fathers	,
他们的	父亲们	,

如果我们能够让上层阶级的穷人继续信奉他们父辈的宗教，

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːd] [ə'genst] [fɔːls] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] .

to	provide	them	with	a	safeguard	against	false	interpretations	.
到	提供	他们	和	一个	保障	反对	错误的	解释	.

为他们提供防止错误解读的保障。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːgjuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,

At	one	time	it	was	argued	by	the	advocates	of	the	Bible	Society	,
在	一	时间	它	曾是	争论	经过	这	倡导者	的	这	圣经	社会	,

圣经公会的支持者们曾一度提出过这样的论点：

[ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə]

that	the	Bible	alone	was	the	religion	of	the	Protestant	,	and	ought	to
那	这	圣经	独自的	曾是	这	宗教	的	这	新教	,	和	应该	到

[biː; bi] [ə'ləʊn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .

be	alone	distributed	.
是	独自的	分布式	.

圣经是新教徒的唯一宗教，也应该只发行圣经。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tʃɜːtʃ]

But	those	persons	who	were	desirous	of	preserving	the	present	Church
但	那些	人	WHO	是	渴望	的	保存	这	展示	教会

[ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ,

Establishment	,	and	amongst	those	,
建立	,	和	在	那些	,

但是，那些希望维护现有教会体制的人，以及这些人中，

[pə'tɪkjələli] ['dɑːktər; draɪv] . [mɑːʃ] , [meɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]

particularly	Dr	.	Marsh	,	made	every	effort	to	increase	the	distribution	of
特别	博士	.	沼泽	,	制成	每一个	努力	到	增加	这	分配	的

[ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] .

the	Prayer	Book	.
这	祷告	书	.

尤其是马什博士，他竭尽全力扩大祈祷书的发行量。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['eksəsaɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt]

And	when	we	consider	that	it	contains	devotional	exercises	in	the	true	spirit
和	什么时候	我们	考虑	那	它	包含	灵修	练习	在	这	真的	精神

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] ;

of	the	Scripture	;
的	这	圣经	;

当我们想到它包含了符合圣经真正精神的灵修练习时；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːd] ['kɒnstəntli] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] ['iːkwəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

that	it	is	heard	constantly	at	church	;	that	it	is	designed	equally	for	the
那	它	是	听到	不断地	在	教会	;	那	它	是	设计	同样地	为了	这

['klɒzɪt] ;

closet	;
壁橱	;

在教堂里经常听到；同样也适用于私下场合；

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['tʃɜːtʃmən] [kæn; kən] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	no	churchman	can	join	in	the	service	of	the	church	without	it	;
和	那	不	牧师	能	加入	在	这	服务	的	这	教会	没有	它	;

没有它，任何教士都不能参加教会的服事；

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [prə'vaɪdz] [ði:z] [ɪz][ðə; ði][best]

surely	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**that**	**the**	**Society**	**which**	**provides**	**these**	**is**	**the**	**best**
一定	它	必须	是	坦白	那	这	社会	哪个	提供	这些	是	这	最好的

.

:

.

必须承认，提供这些服务的协会是最好的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ,

It	**may**	**be**	**said**	**,**
它	可能	是	说	,

可谓，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv] [preə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]

that	**there**	**is**	**a**	**Society**	**formed**	**for**	**the**	**distribution**	**of**	**Prayer**	**Books**	**and**
那	那里	是	一个	社会	形成	为了	这	分配	的	祷告	图书	和

['hɔmiliz] ,

Homilies	**,**
布道	,

已成立一个协会，负责分发祈祷书和讲道集。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃmən] , [səb'skraɪbɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]

and	**that**	**a**	**churchman**	**,**	**subscribing**	**to**	**the**	**British**	**and**	**Foreign**	**Bible**	**Society**
和	那	一个	牧师	,	订阅	到	这	英国	和	外国的	圣经	社会

,

,

,

而那位教会人士，是英国和外国圣经公会的会员，

[meɪ] [prə'kjʊə(r)] [preə(r)] [bʊks] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][b'aɪbəlz][frɒm; frəm] [ðæt] ;

may	**procure**	**Prayer**	**Books**	**to**	**accompany**	**his**	**Bibles**	**from**	**that**	**;**
可能	采购	祷告	图书	到	陪伴	他的	圣经	从	那	;

或许可以从那里购买祈祷书来搭配他的圣经；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ju'naɪts][bəuθ][ɪn][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ðæt]

but	**surely**	**the**	**Society**	**which**	**unites**	**both**	**in**	**one**	**must**	**be**	**preferable**	**to**	**that**
但	一定	这	社会	哪个	联合	两个都	在	一	必须	是	优选	到	那

[wɪtʃ] [prə'vaɪdz] ['əʊnli][wʌn] .

which	**provides**	**only**	**one**	**.**
哪个	提供	仅有的	一	.

但将二者合二为一的社团，肯定比只提供其中一项的社团要好。

[greɪt] ['benɪfɪt] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] .

Great	**benefit**	**is**	**also**	**to**	**be**	**derived**	**from**	**Religious**	**Tracts**	**.**
伟大的	益处	是	还	到	是	衍生的	从	宗教	小册子	.

宗教小册子也能带来极大的益处。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:sf(ə)l] [helps] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] [gaɪdz] .

They	**are**	**useful**	**helps**	**,**	**and**	**sure**	**and**	**certain**	**guides**	**.**
他们	是	有用	帮助	,	和	当然	和	肯定	指南	.

它们是很有用的帮助，也是可靠的指导。

[ðæt] [ɪz] , ['sɜ:t(ə)n][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['hju:mən] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [ˌgærən'ti:] [ðem; ðəm] , [æz; əz][tu:; tə]

That	**is**	**,**	**certain**	**as**	**far**	**as**	**human**	**intellect**	**can**	**guarantee**	**them**	**,**	**as**	**to**
那	是	,	肯定	作为	远的	作为	人类	智力	能	保证	他们	,	作为	到

[ðə; ði] ['dɒktrɪn]

the	**doctrine**
这	教义

也就是说，就该学说而言，它们是确定的，其确定性仅取决于人类智力所能保证的范围。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] .

of	the	Church	of	England	.
的	这	教会	的	英格兰	.

英国国教。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][trækt][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

For	no	Tract	is	allowed	to	be	issued	by	this	Society	,
为了	不	田地	是	允许	到	是	发布	经过	这	社会	,

本协会不允许发行任何传单。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['ɔːθədɒks]

without	undergoing	the	strictest	examination	of	the	most	learned	and	orthodox
没有	正在经历	这	最严格的	考试	的	这	最多	学习	和	正统

[men] .

men	.
男人	.

未经最有学识、最正统人士的最严格审查。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] ,

Which	must	undoubtedly	be	,
哪个	必须	无疑	是	,

这无疑就是……

[tuː; tə] [ðəʊz] ['tʃɜːtʃmən] [huː] [duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][waɪz] [ə'bʌv] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

to	those	churchmen	who	do	not	pretend	to	be	wise	above	what	is	written	,
到	那些	教会人士	WHO	做	不是	假装	到	是	明智的	多于	什么	是	书面	,

对于那些不自诩凌驾于圣经之上的教会人士而言，

[nɔː(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [nɔː(r)] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] , [ə; eɪ] ['veri]

nor	wiser	than	any	that	have	gone	before	,	nor	above	being	guided	,	a	very
也不	更明智	比	任何	那	有	已消失	前	,	也不	多于	存在	引导	,	一个	非常

[greɪt] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

great	recommendation	.
伟大的	推荐	.

既不比前人更睿智，也不凌驾于引导之上，这是极好的推荐。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] , [biː; bi] [ə'laʊd]

From	what	has	been	observed	,	it	will	,	it	is	to	be	hoped	,	be	allowed
从	什么	有	到过	观察到	,	它	将要	,	它	是	到	是	希望	,	是	允许

,

,

,

根据目前观察到的情况来看，希望此事能够得到允许。

[ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] [həʊldz] [fɔːθ] [suː'pɪəriə(r)] [əd'væntɪdʒ]

that	the	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	holds	forth	superior	advantages
那	这	社会	为了	推广	基督教	知识	持有	前进	优越的	优势

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] ;

to	the	churchman	;
到	这	牧师	;

基督教知识促进会为教会人士提供了优越的优势；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] ['əʊnli] ;

when	it	is	considered	,	that	it	is	composed	of	churchmen	only	;
什么时候	它	是	经过考虑的	,	那	它	是	由	的	教会人士	仅有的	;

考虑到它完全由教会人士组成；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃ] [b'aɪbəlz] [wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] ['kɒments] ;

that	it	furnishes	Bibles	with	notes	and	comments	;
那	它	提供	圣经	和	笔记	和	评论	;

它为圣经提供注释和评注;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [selz] [ðəʊz] [b'aɪbəlz] [æt; ət] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [tʃiːpə] [reɪt] ;

that	it	sells	those	Bibles	at	a	much	cheaper	rate	;
那	它	出售	那些	圣经	在	一个	很多	更便宜	速度	;

它以更低的价格出售这些圣经;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdz] [preə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] .

and	that	it	provides	Prayer	Books	and	Religious	Tracts	.
和	那	它	提供	祷告	图书	和	宗教	小册子	.

它还提供祈祷书和宗教小册子。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd]

The	British	and	Foreign	Bible	Society	is	composed	of	churchmen	and
这	英国	和	外国的	圣经	社会	是	由	的	教会人士	和

[dɪ'sentər] .

dissenters	.
异议者	.

英国和外国圣经公会由教会人士和非国教徒组成。

[ðə; ði] [dɪ'sentə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɪz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

The	dissenter	of	every	denomination	is	admitted	into	it	,
这	持不同意见者	的	每一个	面值	是	承认	进入	它	,

任何教派的异议者都可以加入其中。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][æn; ən]['iːkwəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][b'aɪbəlz] [wɪð]

and	allowed	to	have	at	his	disposal	an	equal	number	of	Bibles	with
和	允许	到	有	在	他的	处理	一个	平等的	数字	的	圣经	和

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] .

the	churchman	.
这	牧师	.

并允许他拥有与教会人士相同数量的圣经。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] , [æz; əz] ['evri] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstə(r)][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] , [sʌm; səm]

And	if	there	be	,	as	every	dissenting	minister	must	acknowledge	,	some
和	如果	那里	是	,	作为	每一个	持不同意见	部长	必须	承认	,	一些

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

parts	of	the	Holy	Scriptures	,
部分	的	这	圣	经文	,

而且，正如每一位持不同政见的牧师都必须承认的那样，圣经中确实存在某些部分，

[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

which	the	poor	and	unlearned	cannot	understand	without	assistance	,
哪个	这	贫穷的	和	未受过教育的	不能	理解	没有	协助	,

贫穷和缺乏教育的人如果没有帮助是无法理解的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

and	the	Bible	be	distributed	by	such	a	variety	of	persons	,
和	这	圣经	是	分布式	经过	这样的	一个	种类	的	人	,

[prəu'fes] ['dɪfrənt] [rɪ'lɪdʒən] ,

professing	different	religions	,
声称	不同的	宗教	,

圣经由信奉不同宗教的形形色色的人分发，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [wɒt] [kən'fju:ʒn] [mʌst; məst]

and	consequently	affording	very	different	explanations	,	what	confusion	must
和	最后	负担得起	非常	不同的	解释	,	什么	困惑	必须

[bi:; bi] [ə'keɪʒnd] !

be	occasioned	!
是	引发	!

因此，人们会给出截然不同的解释，这必定会造成极大的混乱！

[haʊ] [mʌst; məst][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][bi:; bi] [tɒst] [ə'baʊt][baɪ] [sʌtʃ] ['veərɪəs] [ænd; ənd][streɪndʒ]

How	must	the	poor	be	tossed	about	by	such	various	and	strange
如何	必须	这	贫穷的	是	抛掷	关于	经过	这样的	各种各样的	和	奇怪的

['dɒktrɪnz] !

doctrines	!
教义	!

穷人该如何被这些形形色色、稀奇古怪的教义所折腾呢！

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ'vembə(r)] , - ,

The	British	Critic	for	November	,	1815	,
这	英国	评论家	为了	十一月	,	-	,

1815年11月英国评论家

[ɪn][ðə; ði][rɪ'mɑ:rks][ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [dʒɪzbɔrnz] ['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [sez] ,

in	the	remarks	upon	Mr	.	Gisborne's	letter	to	the	Bishop	of	Gloucester	,	says	,
在	这	评论	之上	先生	.	吉斯伯恩的	信	到	这	主教	的	格洛斯特	,	说道	,

在对吉斯伯恩先生致格洛斯特主教的信的评论中，他说：

“ [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l]['erə(r)z] [wɪtʃ] ['evə(r)] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

“	As	the	most	absurd	and	fatal	errors	which	ever	disgraced	the	Christian
“	作为	这	最多	荒诞	和	致命的	错误	哪个	曾经	蒙羞的	这	基督教

[tʃɜ:tʃ] ,

Church	,
教会	,

“作为基督教教会历史上最荒谬、最致命的错误，

[hæv; həv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bi:n]

have	every	one	of	them	been
有	每一个	一	的	他们	到过

他们每个人都.....

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[di'dju:st] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'vɜ:tɪd] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ;

deduced	from	a	perverted	interpretation	of	the	Holy	Scriptures	;
推断	从	一个	变态	解释	的	这	圣	经文	;

源于对圣经的歪曲解读；

[tu:; tə] [pleɪs] [b'aɪbəlz][fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [pri:tʃ] [sʌtʃ]

to	place	Bibles	for	distribution	in	the	hands	of	those	who	preach	such
到	地方	圣经	为了	分配	在	这	双手	的	那些	WHO	布道	这样的

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	,
教义	,

将圣经分发给那些宣扬此类教义的人，

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'lu:dɪd] ['hɪərə(r)] ,

and	who	can	prove	to	the	satisfaction	of	their	deluded	hearers	,
和	WHO	能	证明	到	这	满意	的	他们的	妄想	听众	,

并且能够向那些被蒙蔽的听众证明，

[ðæt] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['skrɪptʃə(r)] , [ɪz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['prəʊgres]

that	such	doctrines	are	derived	from	Scripture	,	is	to	increase	the	progress
那	这样的	教义	是	衍生的	从	圣经	，	是	到	增加	这	进步

[ɒv; əv]['erə(r)] ;

of	error	;
的	错误	；

认为这些教义源自圣经，只会助长谬误的蔓延；

[ænd; ənd] ['evri] [sʌtʃ] ['baɪb(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

and	every	such	Bible	becomes	a	curse	and	not	a	blessing	to	its
和	每一个	这样的	圣经	变成	一个	诅咒	和	不是	一个	祝福	到	它是

[pə'zesə] .

possessors	.
拥有者	.

每一本这样的圣经都会成为拥有者的诅咒，而不是祝福。

[məʊst]['deɪndʒərəs] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] ,

Most	dangerous	,	therefore	,	is	it	to	the	souls	of	the	lower	orders	,
最多	危险的	,	所以	,	是	它	到	这	灵魂	的	这	降低	订单	,

因此，它对下层阶级的灵魂最为危险。

[baɪ][æn; ən]['juːniən][ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] [wɪð] [sʌtʃ] [men][æz; əz][həʊld] [fɔːθ] [ðiːz] ['feɪt(ə)l] [pə'vɜːʃ(ə)n]

by	an	union	of	churchmen	with	such	men	as	hold	forth	these	fatal	perversions
经过	一个	联盟	的	教会人士	和	这样的	男人	作为	抓住	前进	这些	致命的	变态

,

,

,

通过教会人士与那些宣扬这些致命谬论的人的联合，

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

to	supply	them	with	arms	for	their	own	destruction	,
到	供应	他们	和	武器	为了	他们的	自己的	破坏	,

向他们提供武器，让他们自取灭亡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ɪnfluəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [wɪð] [sək'ses] .

and	to	give	them	influence	sufficient	to	use	them	with	success	.
和	到	给	他们	影响	充足的	到	使用	他们	和	成功	.

并赋予他们足够的权力，以便他们能够成功地运用这些权力。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [dɪ'sentər] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ɪn'klaɪnd] ; ['meni] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	do	not	say	that	all	dissenters	are	thus	inclined	;	many	,	especially	of	the
我们	做	不是	说	那	全部	异议者	是	因此	倾斜	；	许多	,	尤其	的	这

['əʊldə] [sɔːt] ,

older	sort	,
老	种类	,

我们并非说所有持不同意见者都倾向于这种观点；许多人，尤其是年纪较大的人，

[ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [men] ;

are	good	and	worthy	men	;
是	好的	和	值得	男人	；

都是善良正直的人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['fjʊəriəs][fə'nætɪks][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpɪli] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

but	the	daily	increasing	numbers	of	furious	fanatics	are	unhappily	more	than
但	这	日常的	增加	数字	的	狂怒	狂热分子	是	不幸地	更多的	比

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɒrənt] ['aʊə(r)] [ə'sɜːʃnz] .

sufficient	to	warrant	our	assertions	.
充足的	到	保证	我们的	断言	.

但不幸的是，每天不断增加的狂热分子数量已经远远超过了我们断言的合理范围。

" [ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃmən] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] , [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][tu:; tə]

"	A	churchman	must	believe	,	that	,	in	the	Established	Church	,	Christianity	is	to
"	一个	牧师	必须	相信	,	那	,	在	这	已确立的	教会	,	基督教	是	到

[bi:; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

"一个教会人士必须相信，基督教信仰存在于英国国教之中。"

[bəuθ][æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , [ɪn][ɪts]['pjʊərɪst] [fɔ:m] : [ænd; ənd][hi:; hi]

both	as	to	its	doctrine	and	discipline	,	in	its	purest	form	:	and	he
两个都	作为	到	它是	教义	和	纪律	,	在	它是	最纯净的	形式	:	和	他

[mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ] [bɪ'li:v] ,

must	also	believe	,
必须	还	相信	,

无论是教义还是纪律，都必须以其最纯粹的形式来理解：而且他还必须相信，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['eni] [sekt] [ri'si:dz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['stændəd] ,

that	the	further	the	doctrine	of	any	sect	recedes	from	this	standard	,
那	这	更远	这	教义	的	任何	教派	消退	从	这	标准	,

任何教派的教义越偏离这一标准，就越会受到谴责。

[ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:]['erə(r)] .

the	further	must	it	degenerate	into	error	.
这	更远	必须	它	退化	进入	错误	.

它越往后发展，就越会沦为谬误。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði] ['sektəri] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'kri:st] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [wɪl] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

And	the	more	the	sectaries	are	increased	,	the	more	will	the	Established
和	这	更多的	这	教派	是	增加	,	这	更多的	将要	这	已确立的

[tʃɜ:tʃ] [bi:; bi] [ɪn'deɪndʒəd] .

Church	be	endangered	.
教会	是	濒危	.

宗派越多，国教就越危险。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ,

It	may	be	said	,
它	可能	是	说	,

可谓，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [bi:; bi] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

that	if	the	doctrine	and	discipline	of	the	Church	be	founded	on	the	Bible	,
那	如果	这	教义	和	纪律	的	这	教会	是	创立	在	这	圣经	,

如果教会的教义和纪律建立在圣经之上，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'lɑ:md] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['baɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ]

why	should	it	be	alarmed	at	the	extended	distribution	of	that	Bible	on	which
为什么	应该	它	是	惊慌	在	这	扩展	分配	的	那	圣经	在	哪个

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['faʊndɪd] ?

it	is	founded	?
它	是	创立	?

它为何会对它赖以建立的圣经的广泛传播感到担忧?

[ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

That	the	doctrines	and	discipline	of	the	Church	are	founded	on	the	Bible
那	这	教义	和	纪律	的	这	教会	是	创立	在	这	圣经

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,

we	are	proud	to	acknowledge	,
我们	是	自豪的	到	承认	,

教会的教义和纪律建立在圣经之上，我们为此感到自豪。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['demənstreɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪndɪ'pend(ə)nsi] , ['kweikərizm] , [ˌæntɪ'nəʊmiənɪzəm]

and	ready	to	demonstrate	;	but	that	Independency	,	Quakerism	,	Antinomianism
和	准备好	到	证明	;	但	那	独立	,	贵格会	,	反律主义

,

,

,

并准备进行演示；但独立主义、贵格会主义、反律法主义，

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'teərɪənɪzəm][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ][ðeə(r)] ['sevrəl] ['tiːtʃə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Unitarianism	are	also	referred	to	by	their	several	teachers	to	the
和	一神论	是	还	指	到	经过	他们的	一些	教师	到	这

[seɪm] [sɔːs] ,

same	source	,
相同的	来源	,

他们的几位教师也提到，一神论和基督教一神论都源自同一来源。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] .

no	one	would	attempt	to	deny	.
不	一	会	试图	到	否定	.

没有人会试图否认。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [baɪ]['aʊə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

When	,	therefore	,	by	our	co	-	operation	,
什么时候	,	所以	,	经过	我们的	合作	-	手术	,

因此，通过我们的合作，

[wiː; wi][ɪ'neɪb(ə)l] [ðiːz] ['sektəri] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst][ɪk'stent] ,

we	enable	these	sectaries	to	distribute	the	Holy	Scriptures	to	a	vast	extent	,
我们	使能够	这些	教派	到	分发	这	圣	经文	到	一个	广阔的	程度	,

我们使这些教派能够广泛传播圣经，

[wiː; wi][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

we	enable	them	to	undermine	the	Established	Church	,
我们	使能够	他们	到	破坏	这	已确立的	教会	,

我们助长了他们破坏英国国教的势力，

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] ['skrɪptʃəz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] .

by	the	means	of	those	very	Scriptures	on	which	it	is	founded	.
经过	这	方法	的	那些	非常	经文	在	哪个	它	是	创立	.

正是通过它所依据的那些经文。

[ðə; ði] ['sektəri] ['geɪnz][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

The	sectary	gains	an	influence	over	the	poor	,	by	the	opportunities
这	秘书	收益	一个	影响	超过	这	贫穷的	,	经过	这	机会

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

afforded	him	by	this	Society	.
提供	他	经过	这	社会	.

该教士利用该社团提供的机会，对穷人施加影响。

[ænd; ənd] ['evri] ['tʃɜːtʃmən] [huː] [səb'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['gɪni] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

And	every	churchman	who	subscribes	his	guinea	to	it	,
和	每一个	牧师	WHO	订阅	他的	几内亚	到	它	,

每一个向教会捐献金币的教士，

[mʌst; məst]['sʌfə(r)][hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'sentə(r)]

must	suffer	his	subscription	to	go	to	promote	the	views	of	the	dissenter
必须	遭受	他的	订阅	到	去	到	推动	这	浏览	的	这	持不同意见者

,

,

,

必须忍受他捐款去宣传异议者的观点，

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] :

whatever	they	may	be	,	as	well	as	his	own	:
任何	他们	可能	是	,	作为	出色地	作为	他的	自己的	:

无论它们是什么，以及他自己的：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [plæn] [ðæt] [sə'saɪəti] [meɪ] [sə'dʒest]

it	must	go	towards	the	furtherance	of	whatever	plan	that	Society	may	suggest
它	必须	去	向	这	进一步	的	任何	计划	那	社会	可能	建议

.

:

.

它必须用于推进社会可能提出的任何计划。

[sʌm; səm] [pˈɜːsənz] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

Some	persons	have	attempted	to	apologize	for	their	belonging	to	this
一些	人	有	尝试过	到	道歉	为了	他们的	属于	到	这

[sə'saɪəti] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

Society	,	by	saying	,
社会	,	经过	说	,

有些人试图为自己加入这个社团而道歉，他们说：

[ðæt] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [prɪ'vent] ['eni] [bæd]

that	their	object	was	to	watch	over	and	prevent	any	bad
那	他们的	目的	曾是	到	手表	超过	和	防止	任何	坏的

['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] ['hæpən] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

consequences	which	might	otherwise	happen	from	it	.
结果	哪个	可能	否则	发生	从	它	.

他们的目的是监督并防止由此可能产生的任何不良后果。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['sensləs] ['nəʊʃ(ə)n] ; [ðæt] ,

But	surely	this	is	a	most	senseless	notion	;	that	,
但	一定	这	是	一个	最多	无意义的	概念	;	那	,

但这无疑是一种极其荒谬的想法；也就是说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ,

because	it	is	a	Society	which	may	be	productive	of	much	mischief	,
因为	它	是	一个	社会	哪个	可能	是	生产力	的	很多	恶作剧	,

因为它是一个可能会制造很多麻烦的社团，

[ðeɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [wɪl] [prə'məʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	will	add	to	the	means	which	will	promote	it	.
他们	将要	添加	到	这	方法	哪个	将要	推动	它	.

它们将增加促进这一目标实现的手段。

['neɪtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

Nature	will	be	nature	;	and	a	man	,	conscientiously	attached	to	his	religion	,
自然	将要	是	自然	;	和	一个	男人	,	切实	随附的	到	他的	宗教	,

[wɪl] ,

will	,
将要	,

自然就是自然；而一个虔诚信仰宗教的人，也会如此。

[ɪf] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)][əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm] , [faɪnd] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈwɔːdz]

if	means	are	afforded	him	,	find	opportunities	of	employing	them	towards
如果	方法	是	提供	他	,	寻找	机会	的	雇用	他们	向

[ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] ,

the	accomplishment	of	his	purpose	,
这	成就	的	他的	目的	,

如果条件允许，他应该寻找机会利用这些条件来实现自己的目标。

[ðəʊ] [ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɒtʃt] .

though	ever	so	much	watched	.
尽管	曾经	所以	很多	观看	.

虽然观看的人很多。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈpleɪnli] [əˈpɪəz] ,

It	therefore	plainly	appears	,
它	所以	显然	出现	,

因此，显而易见，

[ðæt] [ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prəˈməʊtɪŋ] [ˈkrɪstʃən] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪz][fɑː(r)] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə]

that	the	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	is	far	preferable	to
那	这	社会	为了	推广	基督教	知识	是	远的	优选	到

[ˈtʃɜːtʃmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd]

churchmen	for	the	distribution	of	the	Bible	than	the	British	and
教会人士	为了	这	分配	的	这	圣经	比	这	英国	和

[ˈfɒrən] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] ;

Foreign	Bible	Society	;
外国的	圣经	社会	;

基督教知识促进会比英国和外国圣经公会更适合分发圣经，而不是教会人士；

[nɒt][ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

not	only	from	the	great	advantages	before	mentioned	,
不是	仅有的	从	这	伟大的	优势	前	提及	,

不仅有前面提到的这些巨大优势，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈkɜːd] [baɪ]

but	because	much	danger	to	the	Church	Establishment	may	be	incurred	by
但	因为	很多	危险	到	这	教会	建立	可能	是	已发生	经过

[ðə; ði][ˈlætə(r)] ,

the	latter	,
这	后者	,

但是，由于后者可能会给教会体制带来诸多危险，

[bʌt; bət] [ˈkænɒt] [baɪ][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] .

but	cannot	by	the	former	.
但	不能	经过	这	以前的	.

但前者无法做到。

[wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈɑːgjumənt] [ɜːrdʒd][baɪ][ðə; ði]

With	regard	to	the	other	argument	urged	by	the
和	看待	到	这	其他	争论	敦促	经过	这

至于对方提出的另一个论点，

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ˈædvəkeɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɒrən] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] ; [vɪz] .

advocates	for	the	British	and	Foreign	Bible	Society	;	viz	.
倡导者	为了	这	英国	和	外国的	圣经	社会	;	即	.

英国和外国圣经公会的倡导者；即

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːməni] [wɪtʃ] , [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən][ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] [wɪð] [dɪ'sentər] ,

The	love	and	harmony	which	,	by	such	an	union	of	churchmen	with	dissenters	,
这	爱	和	和谐	哪个	,	经过	这样的	一个	联盟	的	教会人士	和	异议者	,

[wɪl] [biː; bi][ɪn'spaɪəd] .

will	be	inspired	.
将要	是	灵感	.

通过教会人士与非国教徒的这种联合，将会激发出爱与和谐。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ʌn'faʊndɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

This	may	be	proved	to	be	as	unfounded	as	the	other	.
这	可能	是	已证实	到	是	作为	毫无根据	作为	这	其他	.

这可能最终会被证明和之前的说法一样毫无根据。

[dɪd] [ðɪs] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːməni] ['əʊnli][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['səʊʃ(ə)l][ækts] , [tuː; tə]['kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [mæn]

Did	this	love	and	harmony	only	refer	to	social	acts	,	to	kindness	between	man
做过	这	爱	和	和谐	仅有的	参考	到	社会的	行为	,	到	仁慈	之间	男人

[ænd; ənd][mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

这种爱与和谐是否仅仅指社会行为，指人与人之间的善意?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

it	would	certainly	be	a	most	desirable	object	.
它	会	当然	是	一个	最多	理想	目的	.

它无疑会是一件非常令人向往的物品。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][kɔːlz][ɒv; əv][sə'saɪəti][dɪ'mɑːnd] , [ɔː(r)][hjuː'mænəti][kæn; kən][kleɪm] ,

For	,	as	far	as	the	calls	of	society	demand	,	or	humanity	can	claim	,
为了	,	作为	远的	作为	这	呼叫	的	社会	要求	,	或者	人类	能	宣称	,

因为，就社会的呼声而言，或者就人类所能主张的而言，

[səʊ][fɑː(r)][ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən][biː; bi] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] .

so	far	should	such	an	union	be	strongly	recommended	.
所以	远的	应该	这样的	一个	联盟	是	强烈	受到推崇的	.

目前来看，这种联盟应该被强烈推荐。

[dɪ'stres] [ɔːt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][sekt] .

Distress	ought	to	mark	the	object	,	and	not	the	sect	.
痛苦	应该	到	标记	这	目的	,	和	不是	这	教派	.

痛苦应该指向对象本身，而不是教派。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][biː; bi] ['wɜːðɪ] , [ɔː(r)][ɪn]['riːəl] [dɪ'stres] , ['weðə(r)] ['tʃɜːtʃmən] [ɔː(r)]

And	if	that	object	be	worthy	,	or	in	real	distress	,	whether	churchman	or
和	如果	那	目的	是	值得	,	或者	在	真实的	痛苦	,	无论	牧师	或者

[dɪ'sentə(r)] ,

dissenter	,
持不同意见者	,

如果该对象值得关注，或者确实处于困境，无论其是教士还是非教士，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

he	ought	to	be	comforted	and	relieved	.
他	应该	到	是	安慰	和	松了口气	.

他应该感到安慰和宽慰。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [træn'zækʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

But	surely	,	with	regard	to	every	religious	transaction	,	each	ought	to	be
但	一定	,	和	看待	到	每一个	宗教	交易	,	每个	应该	到	是

['pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] .

perfectly	distinct	.
完美	清楚的	.

但可以肯定的是，就每一项宗教活动而言，每一项都应该完全不同。

[let] [ðə; ði] [dɪ'sentə(r)] [hæv; həv] [æz; əz] [fri:] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] [ˌtɒlə'reɪʃn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

Let	the	dissenter	have	as	free	and	complete	a	toleration	as	possible	,
让	这	持不同意见者	有	作为	自由的	和	完全的	一个	容忍	作为	可能的	,

尽可能给予异议者充分的自由和包容。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] [ænd; ənd] [əu'bei] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]

and	an	undisturbed	opportunity	of	observing	and	obeying	the	rites	and
和	一个	未受干扰	机会	的	观察	和	服从	这	仪式	和

[pɹ'i:sɛpts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ;

precepts	of	his	religion	;
戒律	的	他的	宗教	;

以及不受干扰地遵守其宗教仪式和戒律的机会;

[bʌt; bət] [let] [nɒt] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃmən] [kən'trɪbju:t] [hɪz; ɪz] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [dɪ'sentə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

but	let	not	the	churchman	contribute	his	means	to	assist	the	dissenter	in	the
但	让	不是	这	牧师	贡献	他的	方法	到	协助	这	持不同意见者	在	这

[ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

extension	of	his	religion	,
扩大	的	他的	宗教	,

但是，教会人士不应利用自己的财物帮助异教徒传播宗教。

[æt; ət] [ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] [sə'plɑ:nt, -'plænt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

at	the	hazard	of	supplanting	his	own	.
在	这	冒险	的	取代	他的	自己的	.

冒着取代自己人的风险。

[wɒt'evə(r)] [aɪ'diəz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðæt] [ɔ:l] [rɪ'lɪdʒən] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi]

Whatever	ideas	may	be	afloat	in	the	world	,	that	all	religions	are	to	be
任何	想法	可能	是	漂浮	在	这	世界	,	那	全部	宗教	是	到	是

['i:kwəli] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,

equally	encouraged	,
同样地	鼓励	,

无论世上流传着何种观点，认为所有宗教都应该受到同等鼓励，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] ['seɪfgɑ:rdz] , [nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['eni]

and	that	there	are	no	safeguards	,	no	protection	to	be	granted	to	any
和	那	那里	是	不	保障措施	,	不	保护	到	是	的确	到	任何

[wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

one	in	particular	,
一	在	特别的	,

而且没有任何保障措施，没有任何保护措施可以给予任何特定个人。

[let] [nɒt] [ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃmən] ['hɑ:bə(r)] [sʌtʃ] .

let	not	a	churchman	harbour	such	.
让	不是	一个	牧师	港口	这样的	.

教会人士不应怀有这种想法。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [waɪz] [ænd; ənd] ['pru:d(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] [tu:; tə] [ə'dɒpt] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] ,

It	may	be	wise	and	prudent	for	a	dissenter	to	adopt	such	sentiments	,
它	可能	是	明智的	和	谨慎	为了	一个	持不同意见者	到	采纳	这样的	情感	,

对于持不同意见者而言，采纳这种观点或许是明智之举。

[bʌt; bət] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd] [ɪm'pru:d(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃmən] .

but	perfectly	unwise	and	imprudent	in	a	churchman	.
但	完美	失策	和	轻率的	在	一个	牧师	.

但对于一位教会人士来说，这完全是不明智和轻率的。

[ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ɔːl][sekts][ænd; ənd] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][dɪ'strɪbjuːt][ðə; ði]

The	union	of	all	sects	and	denominations	of	Christians	to	distribute	the
这	联盟	的	全部	教派	和	面额	的	基督徒	到	分发	这

[wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

Word	of	God	,
单词	的	上帝	,

基督教各教派联合起来传播上帝的圣言

[hæz; həz][æn; ən][ɪm'pəʊzɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɪz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sɪ'djuːs] [ðə; ði][ʌn'weəri] ,

has	an	imposing	sound	,	and	is	well	calculated	to	seduce	the	unwary	,
有	一个	气势磅礴	声音	,	和	是	出色地	计算	到	勾引	这	粗心大意	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [gʊd] .

and	to	deceive	the	good	.
和	到	欺骗	这	好的	.

它听起来气势磅礴，很容易引诱粗心大意的人，欺骗善良的人。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [seɪf] ['juːniən][ɪn]['eni] [skiːm] ,

But	,	to	form	a	complete	and	safe	union	in	any	scheme	,
但	,	到	形式	一个	完全的	和	安全的	联盟	在	任何	方案	,

但是，为了在任何方案中形成一个完整且安全的联盟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt][ɔːl][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt]

it	is	absolutely	necessary	that	all	the	consequences	of	such	an	act
它	是	绝对地	必要的	那	全部	这	结果	的	这样的	一个	行为

必须承担此类行为的所有后果。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [tend][tuː; tə][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl][ɪn'tenʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] :

should	certainly	tend	to	the	promotion	of	mutual	intention	and	interest	:
应该	当然	趋向	到	这	晋升	的	相互的	意图	和	兴趣	:

当然应该倾向于促进双方的意愿和利益：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][hɪə(r)] ['menʃ(ə)nd] ,

and	such	can	certainly	not	be	said	of	the	union	here	mentioned	,
和	这样的	能	当然	不是	是	说	的	这	联盟	这里	提及	,

但对于这里提到的工会，显然不能这样说。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['təʊtəli]

because	the	purposes	and	interests	of	the	various	parts	of	it	totally
因为	这	目的	和	兴趣	的	这	各种各样的	部分	的	它	完全

['dɪfə(r)] .

differ	.
不同	.

因为它的各个组成部分的目的和利益完全不同。

[səʊ][fɑː(r)] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [prə'djuːsɪŋ] ['eni]['juːniən] , [ˌaɪ 'tiː] [səuz] ['waɪdli] [ðə; ði]

So	far	then	from	the	Bible	Society	producing	any	union	,	it	sows	widely	the
所以	远的	然后	从	这	圣经	社会	生产	任何	联盟	,	它	母猪	广泛	这

[siːdz] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] .

seeds	of	discord	.
种子	的	Discord	.

因此，圣经公会非但没有促成任何团结，反而广泛播撒了不和的种子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ]

It	has	already	divided	the	national	Church	;	and	what	is	the	spirit	which
它	有	已经	分割	这	国家的	教会	;	和	什么	是	这	精神	哪个

['ænɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

animates	it	,
动画	它	,

它已经分裂了国家教会；而驱动它的究竟是什么精神?

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] ['pæmflɪts] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][baɪ][ɪts] [ə'betə(r)] ,

may	be	seen	by	the	variety	of	pamphlets	circulated	by	its	abettors	,
可能	是	已见	经过	这	种类	的	小册子	流通	经过	它是	教唆者	,

从其帮凶散发的各种小册子可以看出这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] [meɪd] [æt; ət] ['evri] [ɔːg'zɪliəri] ['miːtɪŋ] .

and	by	the	variety	of	speeches	made	at	every	Auxiliary	Meeting	.
和	经过	这	种类	的	演讲	制成	在	每一个	辅助的	会议	.

以及每次辅助会议上发表的各种演讲。

[wɒt'evə(r)] [kənˌsɪli'eɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [ə'mʌŋst] [dɪ'sentər] , [ˌaɪ 'tiː][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]

Whatever	conciliation	it	may	have	effected	amongst	dissenters	,	it	assuredly
任何	和解	它	可能	有	受影响	在	异议者	,	它	当然

[hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt] [ə'mʌŋst] ['tʃɜːtʃmən] .

has	had	a	contrary	effect	amongst	churchmen	.
有	有	一个	相反	影响	在	教会人士	.

无论它在持不同政见者中产生了怎样的和解效果，它肯定在教会人士中产生了截然相反的效果。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

For	there	has	not	been	,	for	a	considerable	time	,
为了	那里	有	不是	到过	,	为了	一个	大量	时间	,

因为在相当长的一段时间内，并没有出现过这种情况。

[ə; eɪ] ['meʒə(r)] [brɔːt] ['fɔːwəd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

a	measure	brought	forward	which	has	created	such	a	division	amongst	them	.
一个	措施	带来	向前	哪个	有	创建	这样的	一个	分配	在	他们	.

这项措施的出台，在他们之间造成了如此大的分歧。

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf] [kən'tɪnjuːd] , [meɪ] , [ænd; ənd][məʊst]['laɪkli] [wɪl] ,

A	division	,	which	,	if	continued	,	may	,	and	most	likely	will	,
一个	分配	,	哪个	,	如果	持续	,	可能	,	和	最多	可能	将要	,

这种分裂，如果持续下去，可能会，而且极有可能，

[biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .

be	productive	of	the	most	fatal	consequences	to	the	Established	Church	.
是	生产力	的	这	最多	致命的	结果	到	这	已确立的	教会	.

对英国国教而言，这将造成最致命的后果。

[ə; eɪ][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ɪnstɪgeɪt] [ænd; ənd] [kɔːz] [sʌtʃ] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

A	Society	,	which	will	instigate	and	cause	such	violent	and	unbecoming
一个	社会	,	哪个	将要	唆	和	原因	这样的	暴力	和	不体面

[ˌænɪmæd'vɜːʃən] ,

animadversions	,
动画逆境	,

一个会煽动和引发如此暴力和有失体统的仇恨行为的社会，

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm] ['tʃɜːtʃmən] [tuː; tə] ['tʃɜːtʃmən] ,

as	are	made	not	only	from	churchmen	to	churchmen	,
作为	是	制成	不是	仅有的	从	教会人士	到	教会人士	,

不仅由教会人士制作，而且由教会人士制作

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['daɪəsɪs] [tuː; tə][ðeə(r)] [daɪ'ɒsɪsn] ,

but	from	the	clergy	of	a	certain	diocese	to	their	diocesan	,
但	从	这	牧师	的	一个	肯定	教区	到	他们的	教区	,

但是，从某个教区的神职人员到他们的教区，

[-] [mʌst; məst][həʊld] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðə; ði][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs]
[12] must hold forth and threaten the most alarming and dangerous
[-] 必须 抓住 前进 和 威胁 这 最多 令人担忧 和 危险的
['kɒnsɪkwənsɪz] .
consequences .
结果 .

[12] 必须提出并威胁最令人震惊和危险的后果。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
It has already had the effect of creating a division amongst the
它 有 已经 有 这 影响 的 创建 一个 分配 在 这
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,
members of the Established Church ,
成员 的 这 已确立的 教会 ,

它已经造成了英国国教成员之间的分裂。

[bʌt; bət][hæz; həz][nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentər] .
but has not diminished the number of the dissenters .
但 有 不是 减少 这 数字 的 这 异议者 .

但并未减少持不同意见者的数量。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [meɪ] [wɪð] [truːθ] [biː; bi] [sed] ,
It therefore may with truth be said ,
它 所以 可能 和 真相 是 说 ,

因此可以毫不夸张地说：

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ['kænɒt] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ɪt'self]
that the British and Foreign Bible Society cannot with justice appropriate to itself
那 这 英国 和 外国的 圣经 社会 不能 和 正义 合适的 到 本身
[ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
the merit of either exclusively distributing the Bible ,
这 优点 的 任何一个 只 分发 这 圣经 ,

英国和外国圣经公会不能公正地将独家发行圣经的功劳归于自己，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːməni] .
or of inspiring universal love and harmony .
或者 的 鼓舞人心 普遍的 爱 和 和谐 .

或者激发普世的爱与和谐。

[ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [meɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['feəli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [səb'skraɪb]
A churchman may , therefore , fairly refuse to subscribe
一个 牧师 可能 , 所以 , 相当 拒绝 到 订阅

因此，教会人士完全有理由拒绝订阅。

[piː] . -
p . 13
p . -

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prəutʃ] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]
to it , without deserving to be reproached as an enemy to the
到 它 , 没有 值得 到 是 受责备 作为 一个 敌人 到 这
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
distribution of the Bible ,
分配 的 这 圣经 ,

对于它而言，它不应被指责为圣经传播的敌人，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɪgət] , [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

as	being	a	bigot	,	or	being	regardless	of	the	spiritual	welfare	of	the
作为	存在	一个	偏执狂	，	或者	存在	不管	的	这	精神	福利	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

被视为偏执狂，或者漠视穷人的精神福祉。

[hiː; hi] [meɪ] [seɪ] , “ [ai] [lʌv] [ænd; ənd][rɪ'vɪə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni]['pɜːs(ə)n][kæn; kən]

He	may	say	,	“	I	love	and	revere	the	Bible	as	much	as	any	person	can
他	可能	说	，	“	我	爱	和	尊敬	这	圣经	作为	很多	作为	任何	人	能

[duː; də] ,

do	,
做	,

他可能会说：“我对圣经的热爱和敬畏不亚于任何人，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ; [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] ,

and	am	as	ready	to	associate	for	its	distribution	;	but	I	wish	,
和	是	作为	准备好	到	联系	为了	它是	分配	；	但	我	希望	，

我非常乐意参与分发工作；但我希望，

[waɪlst] [ai][ˌeɪ 'em] [prə'məʊtɪŋ] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l] [wɜːk] ,

whilst	I	am	promoting	this	laudable	work	,
而	我	是	推广	这	值得称赞	工作	,

在我宣传这项值得称赞的工作的同时，

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ]['djuːtiz][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] .

to	perform	at	the	same	time	my	duties	as	a	churchman	.
到	履行	在	这	相同的	时间	我的	职责	作为	一个	牧师	.

同时履行我作为教会人士的职责。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] [kən'sɪsts]

And	,	therefore	,	as	the	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	consists
和	,	所以	,	作为	这	社会	为了	推广	基督教	知识	由

[ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] ;

entirely	of	churchmen	;
完全	的	教会人士	;

因此，由于基督教知识促进会完全由教会人士组成；

[wɪl] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [b'aɪbəlz][æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːpə] [reɪt] : [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] ,

will	provide	me	with	Bibles	at	a	cheaper	rate	:	such	as	are	more	useful	,
将要	提供	我	和	圣经	在	一个	更便宜	速度	：	这样的	作为	是	更多的	有用	，

会以更低的价格向我提供圣经：例如更实用的圣经，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [nəʊts] [ænd; ənd] ['kɒments] ; [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [preə(r)]

from	their	notes	and	comments	;	and	will	also	provide	me	with	Prayer
从	他们的	笔记	和	评论	；	和	将要	还	提供	我	和	祷告

[bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] ,

Books	and	Religious	Tracts	,
图书	和	宗教	小册子	,

根据他们的笔记和评论；还会向我提供祈祷书和宗教小册子，

[ai][ʃæl; ʃəl][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [hɑːm] [kæn; kən] [ˌðeə'baɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

I	shall	prefer	that	;	because	no	harm	can	thereby	happen	to	the	Established
我	将	更喜欢	那	；	因为	不	伤害	能	从而	发生	到	这	已确立的

[tʃɜːtʃ] ;

Church	;
教会	;

我更倾向于这样做；因为这样不会对国教造成任何损害；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

and	because	I	shall	thus	be	enabled	to	do	my	duty	as	a	Christian	,
和	因为	我	将	因此	是	已启用	到	做	我的	责任	作为	一个	基督教	,

因为我这样就能履行我作为基督徒的职责，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] .

and	at	the	same	time	my	duty	as	a	churchman	.
和	在	这	相同的	时间	我的	责任	作为	一个	牧师	.

同时，我也有作为一名教会人士的职责。

[waɪlst] , [baɪ][juˈnaɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [θruː] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

Whilst	,	by	uniting	in	the	distribution	of	the	Bible	,	through	the	hands	of
而	,	经过	联合	在	这	分配	的	这	圣经	,	通过	这	双手	的

['sektəri] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

sectaries	of	every	description	,
教派	的	每一个	描述	,

与此同时，通过各种教派人士的共同努力，分发圣经，

[ai][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)][maɪ'self] , [baɪ] [prə'məʊtɪŋ] [ðeə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] , [ɪn] ['evri] [kən'vɜːt]

I	should	consider	myself	,	by	promoting	their	means	of	conversion	,	in	every	convert
我	应该	考虑	我	,	经过	推广	他们的	方法	的	转换	,	在	每一个	转变

[huː] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

who	was	made	,
WHO	曾是	制成	,

我应该认为自己通过推广他们的皈依方式，使每一个皈依者都受益。

[ɔː(r)][ɪn] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [fɔːmd] [baɪ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

or	in	every	intention	formed	by	them	for	drawing	persons	from	the
或者	在	每一个	意图	形成	经过	他们	为了	绘画	人	从	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

Established	Church	,
已确立的	教会	,

或者他们为从国教中拉拢信徒而制定的任何计划，

[nɒt]['əʊnli][æn; ən] [ə'sɪstənt] , [bʌt; bət][æn; ən] [æk'sesəri] .

not	only	an	assistant	,	but	an	accessary	.
不是	仅有的	一个	助手	,	但	一个	配件	.

不仅是助手，更是配件。

” [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [feə(r)][ænd; ənd] ['riːznəbl] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃmənz]

”	These	are	certainly	very	fair	and	reasonable	objections	to	a	churchman's
”	这些	是	当然	非常	公平的	和	合理的	反对意见	到	一个	丘奇曼

[səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

subscribing	to	the	British	and	Foreign	Bible	Society	.
订阅	到	这	英国	和	外国的	圣经	社会	.

“这些对于一位教会人士订阅英国和外国圣经公会的反对意见，无疑是非常公平合理的。”

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][sə'saɪəti] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

If	there	were	no	other	Society	formed	for	the	distribution	of	the	Bible	,
如果	那里	是	不	其他	社会	形成	为了	这	分配	的	这	圣经	,

如果没有其他组织成立来分发圣经，

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

the	case	would	be	different	.
这	案件	会	是	不同的	.

情况就不同了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [wɪtʃ] ['ɒfəz] [suːˈpɪəriə(r)] [əd'væntɪdʒ] ,

But	since	there	is	one	,	which	offers	superior	advantages	,
但	自从	那里	是	一	,	哪个	优惠	优越的	优势	,

但是既然存在一种具有优越优势的产品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'fɔ:dz] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði]['dju:tiz][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	which	affords	him	an	opportunity	of	performing	the	duties	of	a
和	哪个	提供	他	一个	机会	的	表演	这	职责	的	一个

['tʃɜ:tʃmən] ,

churchman	,
牧师	,

这让他有机会履行教会人士的职责。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði]['dju:tiz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðeə(r)][ɪz]

at	the	same	time	that	he	is	performing	the	duties	of	a	Christian	,	there	is
在	这	相同的	时间	那	他	是	表演	这	职责	的	一个	基督教	,	那里	是

[ə'bʌndənt] ['ri:z(ə)n]

abundant	reason
丰富	原因

在他履行基督徒职责的同时，这其中蕴含着充分的理由。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

for	his	rejection	of	the	one	Society	,	and	his	adoption	of	the	other	.
为了	他的	拒绝	的	这	一	社会	,	和	他的	采用	的	这	其他	.

因为他拒绝加入其中一个社团，而加入了另一个社团。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['ʌðə(r)][plæn] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

There	is	one	other	plan	proposed	by	the	British	and	Foreign	Bible	Society	,
那里	是	一	其他	计划	建议的	经过	这	英国	和	外国的	圣经	社会	,

英国和外国圣经公会还提出了另一项方案，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃɔ:tli] ['nəʊtɪst] ; [vɪz] .

which	requires	to	be	shortly	noticed	;	viz	.
哪个	需要	到	是	不久	注意到	;	即	.

需要尽快注意到；即：

[ðə; ði] ['peniz] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

The	pennies	collected	from	the	poor	.
这	便士	集	从	这	贫穷的	.

从穷人那里募集来的零钱。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'rekt] ,

If	the	representations	of	Mr	.	Gisborne	are	correct	,
如果	这	表现形式	的	先生	.	吉斯伯恩	是	正确的	,

如果吉斯伯恩先生的说法属实，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['flʌrɪʃɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

as	to	the	flourishing	state	of	the	Auxiliary	Bible	Society	,
作为	到	这	芊芊	状态	的	这	辅助的	圣经	社会	,

至于圣经辅助协会的蓬勃发展状况，

[ðæt] [ðeə(r)] ['revənju:] [ə'maunt] [ɪn] - [tu:; tə] £124 , - .

that	their	revenue	amounted	in	1815	to	£124	,	019	.
那	他们的	收入	金额	在	-	到	£124	,	-	.

他们在 1815 年的收入为 124,019 英镑。

7s .

7s	.
7s	.

7秒。

7d .
7d .
7d .

7d.

; [ðæt] £26 , - . 16s .
; that £26 , 687 . 16s .
; 那 £26 , - . 16s .

；即 26,687 英镑 16 先令。

5d . [wɒz; wəz] [ɪk'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrən] [dɪ'pɑːtmənt] ;
5d . was expended for the foreign department ;
5d . 曾是 已支出 为了 这 外国的 部门 ;

5d 用于外交部；

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['ænjuəli] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] £97 , - .
that there was left for home consumption annually the sum of £97 , 331 .
那 那里 曾是 左边 为了 家 消耗 每年 这 和 的 £97 , - .

每年剩余供家庭消费的金额为 97,331 英镑。

11s ; 2d . ; [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnkʌm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪks'tʃekə(r)] [bɪls] [tuː; tə][ðə; ði]
11s ; 2d . ; that , in addition to this income , there are exchequer bills to the
11s ; 2d . ; 那 , 在 添加 到 这 收入 , 那里 是 国库 账单 到 这
[ə'maʊnt] [ɒv; əv] £33 , - .
amount of £33 , 822 .
数量 的 £33 , - .

11先令；2便士；此外，除此收入外，还有金额为33,822英镑的国库券。

3s .
3s .
3s .

3秒。

8d . , [bɪ'saɪdz] [fʌndɪd] ['prɒpəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] £10 , - [mɔː(r)] : [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]
8d . , besides funded property to the amount of £10 , 000 more : with such an
8d . , 除了 已资助 财产 到 这 数量 的 £10 , - 更多的 : 和 这样的 一个
[ɪ'mens] [sʌm] ,
immense sum ,
巨大 和 ,

8d，此外还有价值 10,000 英镑的已投资房产：拥有如此巨额的资金，

[æn; ən] [ˌʌnə'prəʊprieɪtɪd] ['sɜːpləs] [ɒv; əv] £43 , - [ænd; ənd] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnkʌm]
an unappropriated surplus of £43 , 000 and upwards , and an income
一个 未分配 剩余 的 £43 , - 和 向上 , 和 一个 收入
[fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] £90 ,
for home consumption of £90 ,
为了 家 消耗 的 £90 ,

未分配盈余达 43,000 英镑及以上，以及用于家庭消费的收入 90 英镑，

- [ænd; ənd] ['ʌpwədz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['feəli] [ɑːskt] ,
000 and upwards , it may be fairly asked ,
- 和 向上 , 它 可能 是 相当 问 ,

000及以上，可以合理地问：

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['krɪstʃən] ['pɜːpəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][tæks][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ]
for what Christian purpose are the poor to be taxed a penny a
为了 什么 基督教 目的 是 这 贫穷的 到 是 已征税 一个 一分钱 一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

基督徒究竟出于何种目的，才要每周向穷人征收一便士的税?

[ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [hu:z] ['ɪnkʌm] [ik'si:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'spendɪtʃə(r)] ?

in	support	of	a	Society	whose	income	exceeds	it	expenditure	?
在	支持	的	一个	社会	谁	收入	超过	它	支出	?

支持一个收入超过支出的社会?

[wɒt] ['ri:z(ə)n][kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi][tu:; tə][tæks][ðə; ði] ['pɔ:pə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] [sə'plaɪ]

What	reason	can	there	be	to	tax	the	paupers	of	this	kingdom	to	supply
什么	原因	能	那里	是	到	税	这	贫民	的	这	王国	到	供应

['fɒrən] ['neɪʃnz] [wɪð] [b'aɪbəlz] ?

foreign	nations	with	Bibles	?
外国的	国家	和	圣经	?

有什么理由向王国里的穷人征税，来向外国提供圣经呢?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [tu:; tə] [hu:m] 4s .

There	is	no	poor	family	in	the	kingdom	,	to	whom	4s	.
那里	是	不	贫穷的	家庭	在	这	王国	,	到	谁	4s	.

王国里没有一个贫困家庭，需要4先令。

6d . [ɪz][nɒt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ə; eɪ]['ri:əl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

6d	.	is	not	,	at	the	end	of	the	year	,	a	real	object	,
6d	.	是	不是	,	在	这	结尾	的	这	年	,	一个	真实的	目的	,

6d. 到年底时，它并非一个真实的物体。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , ['peɪmənt] [ɒv; əv] [rent] , [ɔ:(r)][prə'kjʊərɪŋ] [fu:d]

in	the	purchase	of	clothing	for	children	,	payment	of	rent	,	or	procuring	food
在	这	购买	的	衣服	为了	孩子们	,	支付	的	租	,	或者	采购	食物

[ænd; ənd]['fju:əl] .

and	fuel	.
和	燃料	.

用于购买儿童衣物、支付房租或购买食品和燃料。

[tu:; tə] [dɪ'dʌkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] , ['ðeəfɔ:(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fæməli] , [ɪz][ə; eɪ]['kru:əl] ,

To	deduct	such	a	sum	,	therefore	,	from	a	poor	family	,	is	a	cruel	,
到	扣除	这样的	一个	和	,	所以	,	从	一个	贫穷的	家庭	,	是	一个	残忍的	,

因此，从贫困家庭的工资中扣除这样一笔钱，是残酷的。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən] [ækt] .

a	wicked	,	and	an	unchristian	act	.
一个	邪恶	,	和	一个	非基督教徒	行为	.

这是邪恶的、违背基督教义的行为。

[ɪf] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kænɒt] [kleɪm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [grə'tju:ɪtəsli] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n][ɪz] £90 ,

If	the	poor	cannot	claim	a	Bible	gratuitously	,	for	what	reason	is	£90	,
如果	这	贫穷的	不能	宣称	一个	圣经	免费	,	为了	什么	原因	是	£90	,

如果穷人不能免费领取圣经，那么为什么还要花费90英镑呢?

- ['teɪkən] ['evri] [jɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ?

000	taken	every	year	from	the	pockets	of	the	rich	?
-	已采取	每一个	年	从	这	口袋	的	这	富有的	?

每年从富人的口袋里拿走 000 美元?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['greɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] , [ðæt]

It	is	greatly	to	be	feared	,	that
它	是	非常	到	是	害怕	,	那

非常令人担忧的是，

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

['riːəl] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [vek'seɪʃəs] ['ɪmpəʊst][hæz; həz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] ['tendənsi] ;

real	purport	of	this	vexatious	impost	has	a	more	mischievous	tendency	;
真实的	旨趣	的	这	令人烦恼的	关税	有	一个	更多的	恶作剧	趋势	;

这项令人恼火的税收的真正目的在于制造更大的危害；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [skiːm] , [mɔː(r)][frɒm; frəm]

and	though	there	are	some	who	have	united	in	this	scheme	,	more	from
和	尽管	那里	是	一些	WHO	有	团结的	在	这	方案	,	更多的	从

['erə(r)][ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,

error	in	judgment	,
错误	在	判断	,

虽然有些人参与了这个计划，但更多的是由于判断失误。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['bædnəs] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] ,

than	from	badness	of	intention	,	yet	there	are	others	,
比	从	坏	的	意图	,	然而	那里	是	其他的	,

与其说是出于恶意，不如说是出于其他原因。

[huːz] [eɪm][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['pjʊərɪtənaɪz][ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] ,

whose	aim	and	ambition	it	is	to	puritanize	the	whole	community	,
谁	目的	和	志向	它	是	到	清教徒	这	所有的	社区	,

其目标和抱负是使整个社会清教徒化，

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][ə'pɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

and	to	raise	the	fabric	of	enthusiasm	upon	the	ruins	of	Church	and
和	到	增加	这	织物	的	热情	之上	这	废墟	的	教会	和

[steɪt] . [-]

State	.	[	15	]
状态	.	[	-	]

在教会和国家的废墟上重建热情。[15]

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['kiːmər] , [kɪŋ] - [striːt] , ['jɑːməθ] .

Printed	by	J	.	Keymer	,	King	-	Street	,	Yarmouth	.
打印	经过	J	.	凯默	,	国王	-	街道	,	雅茅斯	.

由 J. Keymer 印刷，地址：King-Street, Yarmouth。

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[5a] [ðæt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [naʊ] [səʊld][baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ]

[	5a	]	That	edition	of	the	Bible	is	now	sold	by	the	Society	for	Promoting
[	5a	]	那	版	的	这	圣经	是	现在	卖	经过	这	社会	为了	推广

['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] 3s . ;

Christian	Knowledge	for	3s	.	;
基督教	知识	为了	3s	.	;

[5a] 该版本的圣经现在由基督教知识促进会以 3 先令的价格出售；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪz] [stɪl] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] .

and	therefore	,	the	advantage	is	still	greater	than	here	represented	.
和	所以	,	这	优势	是	仍然	更大的	比	这里	代表	.

因此，实际优势比这里所显示的还要大。

[5b] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'sɜːtɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [ə'fɔːdz] [tuː; tə][ɪts] [səbskɹ'aɪbəz]

[	5b	]	It	has	been	asserted	,	that	the	Bible	Society	affords	to	its	subscribers
[	5b	]	它	有	到过	断言	,	那	这	圣经	社会	提供	到	它是	订阅者

[ðiːz] [bˈaɪbəlz][æt; ət] 3s .

these	Bibles	at	3s	.
这些	圣经	在	3s	.

[5b] 有人断言，圣经公会以 3 先令的价格向其订户提供这些圣经。

9d . ;

9d	.	;
9d	.	;

9d.;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][duː; də][nɒt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [wʌn] ['peni]

but	as	the	poor	do	not	receive	them	till	they	have	paid	one	penny
但	作为	这	贫穷的	做	不是	收到	他们	直到	他们	有	有薪酬的	一	一分钱

['wiːkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,

weekly	for	a	whole	year	,
每周	为了	一个	所有的	年	,

但由于穷人必须每周缴纳一便士，持续一整年，才能获得这些钱。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'laʊd] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən] 4s .

to	them	it	is	not	allowed	at	less	than	4s	.
到	他们	它	是	不是	允许	在	较少的	比	4s	.

他们认为低于 4 秒是不允许的。

4d . ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstənsɪz] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n]

4d	.	;	and	there	are	instances	,	where	they	have	not	received	them	even
4d	.	;	和	那里	是	实例	,	在哪里	他们	有	不是	已收到	他们	甚至

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

4d.；而且有些情况下，即使这样，他们也没有收到。

[wɒt'evə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [səbskɹ'aɪbəz] [meɪ] [rɪ'siːv] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

Whatever	indulgence	,	therefore	,	the	rich	subscribers	may	receive	,	the	poor
任何	放纵	,	所以	,	这	富有的	订阅者	可能	收到	,	这	贫穷的

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['benɪfɪtɪd] .

are	not	in	the	least	benefited	.
是	不是	在	这	至少	受益	.

因此，无论富裕的订户获得何种优待，穷人都丝毫不会受益。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ɪz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən]

And	the	price	is	far	above	that	allowed	by	the	Society	for	Promoting	Christian
和	这	价格	是	远的	多于	那	允许	经过	这	社会	为了	推广	基督教

['nɒlɪdʒ] ,

Knowledge	,
知识	,

而且这个价格远远高于基督教知识促进会允许的价格。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [nəʊt] [ə'bʌv] .

as	may	be	seen	by	the	note	above	.
作为	可能	是	已见	经过	这	笔记	多于	.

如上文所述。

[-] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] .

[	12	]	The	Bishop	of	Lincoln	.
[	-	]	这	主教	的	林肯	.

[12] 林肯主教。

[-] [siː] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] , [nəʊ'vembə(r)] , - .
[15] See British Critic , November , 1815 .
[-] 看 英国 评论家 , 十一月 , - .

[15] 参见《英国评论家》，1815 年 11 月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神